



## PROJECT TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU



# CHALLENGES, GOOD PRACTICES AND METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS IN LEGAL LANGUAGE TRAINING

RENATA VYSTRČILOVÁ

Czech Republic  
2017



First Edition

Unauthorized use of the work is a breach of copyright and may be subject to civil, administrative or criminal liability.

This publication has been produced with the financial support of the Justice Programme of the European Union. The content of this publication is the sole responsibility of the authors and can in no way be taken to reflect the views of the European Commission. The publication is an output of the project “Training Legal Languages for Effective Functioning of Judicial Cooperation in EU”. It has been compiled solely for educational purposes.

Not for sale

© Renata Vystrčilová, Olomouc, 2017

© Judicial Academy, Czech Republic, 2017



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



## Contents

INTRODUCTION .....	6
TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU – INNOVATIVE PROJECT.....	7
IMPACT OF PROJECT ON DEVELOPMENT OF QUALITY LEGAL LANGUAGE TRAINING IN PARTNER COUNTRIES .....	7
Czech Republic.....	7
Croatia .....	8
Poland.....	10
Slovakia.....	10
Slovenia .....	11
TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU – INNOVATIVE ASPECTS.....	11
JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 1 – METHODOLOGICAL APPROACH .....	13
JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 2 – METHODOLOGICAL APPROACH .....	16
JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 3 – METHODOLOGICAL APPROACH.....	20
JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 4 – METHODOLOGICAL APPROACH .....	22
JUSTIZIELLE ZUSAMMENARBEIT IN STRAFSACHEN, FACHSPRACHE-SEMINAR 1, DEUTSCHE SPRACHE – METHODOLOGICAL APPROACH .....	28
JUSTIZIELLE ZUSAMMENARBEIT IN ZIVILSACHEN, FACHSPRACHE-SEMINAR 2, DEUTSCHE SPRACHE – METHODOLOGICAL APPROACH.....	29
MULTIMEDIA APPROACH TO LEGAL LANGUAGE TRAINING .....	32
CONCLUSION .....	34
REFERENCES .....	34
ANNEX – GLOSSARY/GLOSSAR .....	35
JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – KEY TERMS – ENGLISH.....	35
JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – KEY TERMS – GERMAN.....	42
JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – KEY TERMS – ENGLISH.....	44
JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – KEY TERMS – GERMAN .....	46



## INTRODUCTION

The Lisbon Treaty<sup>1</sup> has given the European Union competence to support the training of the judiciary and of judicial staff in matters related to judicial cooperation in civil and criminal law. The Europe 2020 Strategy<sup>2</sup> calls for efficient investment in training and for a coherent legal context at European level. In the Communication Building trust in EU-wide justice - A new dimension to European judicial training it is stated that “mastering a foreign language and its legal terminology is important and should form part of the continuous training of legal practitioners”<sup>3</sup>. The study Judicial Training in the EU Member states focusing, inter alia, the results of survey targeted at knowledge of foreign languages among judges and prosecutors in the EU declares that “88% of judges and prosecutors who responded to the survey knew another EU language, of whom 81% cited English, 40% French and 17% German. While most judges and prosecutors know at least a little of another EU language, only a relatively small number know it well enough to be able to use it professionally. Language barriers constitute a major obstacle in effective cross-border judicial cooperation”<sup>4</sup>. Training in EU languages is one of the objectives of the European Judicial Training Network according to the Strategic Plan for 2014 - 2020<sup>5</sup>. The EJTN Guidelines on linguistic training state that “improving the linguistic knowledge of members of the European judiciary is essential to promote the reinforcement of mutual confidence within European legal authorities and mutual recognition of court decisions”<sup>6</sup>. Therefore, it is essential that all judges and prosecutors pay attention to training of legal terminology in foreign languages. Mastering a foreign language and its legal terminology is extremely important and should form part of the continuous training of legal practitioners. It is a precondition to effective judicial contacts across Member States, which are in turn the cornerstone for cross-border judicial cooperation. These facts led the Czech Judicial Academy to initiate a project, the main objective of which was to give the judiciary an opportunity to further develop knowledge of English and German legal language used in the field of judicial cooperation. This publication includes a description of methodological approach used for training activities of the project and contains methodological recommendations that may be used by legal language trainers for the purposes of effective legal language training of legal practitioners.

<sup>1</sup> Articles 81.2.h and 82.1.c TFEU

<sup>2</sup> COMMUNICATION FROM THE COMMISSION. EUROPE 2020 A strategy for smart, sustainable and inclusive growth. COM(2010) 2020 final.

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52010DC2020&from=en>

<sup>3</sup> COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE COUNCIL, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS BUILDING TRUST IN EU-WIDE JUSTICE A NEW DIMENSION TO EUROPEAN JUDICIAL TRAINING COM(2011) 551 final, p. 6

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52011DC0551&from=EN>

<sup>4</sup> Judicial Training in the EU Member states . Study. European Parliament. Brussels 2011, p.6

<sup>5</sup> EUROPEAN JUDICIAL TRAINING NETWORK STRATEGIC PLAN 2014 – 2020

[http://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/EJTN%20Documentation/Strategic%20Plan%202014-2020\\_EN.pdf](http://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/EJTN%20Documentation/Strategic%20Plan%202014-2020_EN.pdf)

<sup>6</sup> EUROPEAN JUDICIAL TRAINING NETWORK LINGUISTICS SUB-GROUP GUIDELINES ON LINGUISTIC TRAINING. EJTN. October 2013, p.3

[http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Guidelines\\_Linguistics%20\\_2013\\_EN.pdf](http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Guidelines_Linguistics%20_2013_EN.pdf)





## TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU – INNOVATIVE PROJECT

The project TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU aimed at improving professional legal language knowledge of judges and prosecutors from 5 EU Member states in the region of Central and Eastern Europe, and at contributing to the consistent and effective implementation of EU law. Project was coordinated by the Czech Judicial Academy in cooperation with 4 other partners - Croatian Ministry of Justice, Polish Judicial Academy, Slovakian Judicial Academy and Slovenian Ministry of Justice. The project not only focused on providing legal language knowledge but also professional knowledge in the framework of seminars covering different aspects of EU law and judicial cooperation in criminal, civil and commercial matters. The project thus aimed to contribute to development of mutual trust among EU Member states and to improvement of cross-border cooperation. The project also intended to provide an aid in preparation of judges, prosecutors and judicial staff for European cooperation with their colleagues in other Member States and to enable them to understand European legal instruments in two languages commonly used by judges and prosecutors in the EU and in countries of Central and Eastern Europe. Therefore, the primary target groups of training were judges, prosecutors and professional judicial staff responsible for the application of EU law in the field of judicial cooperation in criminal, civil and commercial matters at national level.

## IMPACT OF PROJECT ON DEVELOPMENT OF QUALITY LEGAL LANGUAGE TRAINING IN PARTNER COUNTRIES

### Czech Republic

The Czech Judicial Academy is the national judicial training institution which is in charge of initial and continuous judicial training. JA has traditionally been offering legal language training in English, French and German. The language training responds to the current needs of Czech judges and prosecutors, namely in the field of professional legal terminology. The Judicial Academy regularly offers to judges and prosecutors interactive courses of legal language, in which participants have an opportunity to improve both spoken and professional language. In the field of professional language training, the Judicial Academy cooperates with the European Judicial Training Network<sup>7</sup>.

Novelty were the language courses of English and German language, offered to the Czech judiciary thanks to the specialised linguistic project Training legal languages for effective functioning of judicial cooperation in EU and its interactive seminars, in which participants broaden and strengthen their legal language skills and professional knowledge in the field of

<sup>7</sup> Since 2017 the Czech Judicial Academy has been the Convener of the Sub-working group Linguistics of the European Judicial Training Network.





international cooperation in both criminal and civil and commercial matters under the leadership of experienced linguists and lawyers.

Czech team of project coordinators:

Renata Vystrčilová – project manager, she currently works at the Judicial Academy of the Czech Republic. She is the head of Department of International Cooperation, also responsible for coordination of legal language training offered to the judiciary by the Czech Judicial Academy. She has expertise in designing initial and continuous training for legal practitioners, in developing face-to-face, blended and distance learning courses and tools, she is a coordinator of numerous national and European training projects, she has expertise in teaching English for legal purposes, holds PhD in legal English, regularly actively participates in national and international conferences, is the author of legal English textbooks and articles about legal language. She is the convener of European working group Linguistics of the European Judicial Training Network. She is also an academic teaching undergraduate and PhD students of law at the Faculty of Law of Palacký University in Olomouc, Czech Republic.

Eva Krejčová – coordinator of project activities, has been working at the Judicial Academy of the Czech Republic for twelve years. Currently a part of the Department of International Cooperation, she focuses on the coordination of training events with foreign aspect and linguistic training as well as on the active cooperation with the European Judicial Training Network. Her working portfolio also includes coordination of training activities organized by the Judicial Academy within the projects funded by the European Commission. Eva holds a degree in English and has experience with lecturing, interpreting and translating.

Lucie Řepová – project financial manager, has been working at the Czech Judicial Academy for six years. Currently she coordinates training for employees of economic administration of courts and prosecutor's offices organised by the Judicial Academy. She worked as a financial manager in several national and European projects.

## Croatia

The Croatian Judicial Academy is the national judicial training institution which is in charge of initial and continuous judicial training. It has the status of an independent public institution. So far, the Judicial Academy has not provided continuous and systematic foreign language training to its target groups, mainly due to budgetary reasons. Foreign language courses were provided within the TEMPUS project “Foreign Languages in the Field of Law”, which was implemented from 2006 to 2009. In the last two years, the Judicial Academy has participated in two projects dedicated to foreign language training which have been financed from the EU Justice Programme. One of them was “Enhancing judicial cooperation in civil matters: Organisation of a series of interactive language training events” led by the Academy of European Law, and the other was “Training Legal Languages for Effective Functioning of





Judicial Cooperation in the EU” led by the Czech Judicial Academy. In addition, Croatian judges, prosecutors and judicial advisors regularly participate in linguistic seminars provided by the European Judicial Training Network. In 2017, a significant step has been made in the field of providing foreign language training. The Judicial Academy signed the contract for the financing of the project “Introduction and Implementation of Foreign Language Training for Judicial Officials, Judicial Advisors, Civil and Public Servants in the Judiciary” financed from the European Social Fund.

Project “Training Legal Languages for Effective Functioning of Judicial Cooperation in the EU” proved to be a very valuable experience for the Judicial Academy for several reasons. First, it provided an opportunity for Croatian judges and prosecutors to improve their foreign language knowledge and skills in English and German by networking simultaneously with their colleagues from the Czech Republic, Poland, Slovakia and Slovenia. Second, it enabled four Croatian legal and linguistic experts to work together over several months in order to develop an interesting syllabus which combined legal knowledge with linguistic skills in a very interactive way. Last but not least, it made it possible for the Croatian team involved in the project implementation to enhance their knowledge about the methodology of legal English training, which will be a very valuable asset at the stage of preparing the curricula within the ESF project. This is, thus, a nice example of the sustainability of one project and its potential links with similar projects in the future.

Croatian team:

Vedrana Vuković Tarabić - Master of Economics working at the Ministry of Justice, Republic of Croatia as Head of Service for Project Implementation. More than 10 years of experience in project preparation and implementation in Ministry of Justice, majority projects funded by EU but also other source of funding within the justice sector (i.e. Norwegian Financial Mechanism, bilateral funds etc.). Experience in preparation of tender documentation for different type of contracts, designing work plan and budget with contractors and partners, monitoring the supervision of contracts and financial management of projects etc. Daily cooperation with different sector specialists within the justice sector as well as institutions, contractors and other stakeholders working on projects.

Lara Mađar - Master of Economics working at the Ministry of Justice, Republic of Croatia. More than 4 years’ experience as a project manager in Ministry of Justice responsible for management of projects funded by EU and other sources (e.g. EEA/Norway grants) within the justice sector. Experience in preparation of tender documentation, designing work plan and budget with contractors and partners, performing technical supervision of contracts, financial management of projects, organization meetings and visibility events, writing reports etc. Daily cooperation with different sector specialists within the justice sector as well as institutions, contractors and other stakeholders working on projects.



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



Sandi Valentinc - works in Judicial Academy of Croatia as Head of Implementation Department. He has experience and knowledge in organization of training and team management, institutional management, planning of financial and administrative capacity. His daily work is organization and implementation of all activities of Judicial Academy in Zagreb and Regional Training Centres in Croatia (Rijeka, Varaždin, Split and Osijek) for long life education, on line and blended learning. He also coordinates EU project activities and deals with international cooperation with similar international institutions dealing with education of judges, prosecutors and judicial officials.

## Poland

Training legal languages at the Polish National School of Judiciary and Public Prosecution - there are foreign language courses on both levels of training – initial and continuous. In initial training legal English classes are optional. They are organized by the National School of Judiciary and Public Prosecution but delivered by an external company. In continuous training there are no regular face-to-face courses of foreign language. The National School of Judiciary and Public Prosecution has successfully implemented within the project “E-learning training in the field of EU competition law” an e-learning course of specialized English developing linguistic competences of participants in the field of specialized terminology used in EU competition law. The National School of Judiciary and Public Prosecution offers to the Polish judiciary legal language training organized by European Judicial Training Network.

Project “Training Legal Languages for Effective Functioning of Judicial Cooperation in EU” enriched the offer of the National School of Judiciary and Public Prosecution in the area of foreign language training. The methodology applied in the project seminars was very much appreciated by participants. It combined language training with specialized legal training on cooperation in criminal or civil matters in the EU which allowed participants to reach two goals – develop linguistic competences and increase knowledge of legal tools used in the field of international cooperation.

Polish coordinator: Katarzyna Krysiak – prosecutor of the Circuit Prosecution Office in Warsaw seconded to Department of International Cooperation of the National School of Judiciary and Public Prosecution with 21 years of experience in the prosecution service. Expert in the field of international cooperation in criminal matters representing the National School in activities of Criminal Justice Sub-Working Group and Judicial Training Methodology Working Group of the European Judicial Training Network. Graduate of few seminars on judicial training design and modern training methodologies.

## Slovakia

The Judicial Academy of the Slovak Republic organizes and provides specialized training in foreign languages (English, German and French). This training takes place within two 3-day seminars organized at the Detached Training Centre of the Judicial Academy in Omšenie





(with a maximum of 20 participants per language). Foreign language courses focused on legal terminology in English and German that are held annually are viewed as highly beneficial by the respective target groups. In order to ensure stable and continued participation in these courses, the Academy introduced written testing to assess the participants' knowledge. The Judicial Academy of the Slovak Republic also provides the target groups with the possibility to attend training events abroad.

Participation of the Judicial Academy of the Slovak Republic in the project has resulted in a more effective transfer of good experience in legal language training and in strengthening of language competencies as well as their active implementation into judicial practice.

Slovakian team:

Zuzana Kostolányiová - is a methodologist and the Head of Finance Unit and Internal Relations for the Judicial Academy of the Slovak Republic. She has extensive experience with project management and budget allocation both from her current as well as previous positions. She holds a degree in Public Policy and Administration.

Gabriela Urbanská - has been working for the Judicial Academy of the Slovak Republic since 2008. She is currently the Head of the Training Unit. She holds a degree in Social Philosophy and is an excellent communicator well known for her organisational skills.

## Slovenia

Slovenian Judicial Training Centre had very little experience with organization of legal language seminars. The Centre joined the project to gain knowledge from project partners with rich tradition and to offer participants from Slovenia to experience that kind of training. The participation in the project encouraged the Slovenian Judicial Training Centre to organise legal language seminars also on national level. In 2017 Judicial Training Centre organised two seminars, one in English and one in German. For 2018, the Centre prepares two legal language seminars, one in Italian and one in Hungarian, both for bilingual regions.

Slovenian coordinator: Simona Kumar - is employed at the Judicial Training Centre, where she is responsible for the organization of trainings in field of civil law and mediation. She runs training in the field of civil law and participates in international projects.

## TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU – INNOVATIVE ASPECTS

The innovative aspects of the project were that it included five partner countries with similar needs in the field of judicial cooperation and in the area of judicial training. The project enabled more judges, prosecutors and professional court staff to benefit from legal language training focused on important aspects of the EU law and judicial cooperation. Another



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



innovative aspect was in development of syllabuses and training materials that can be used for legal language training in different forms (face-to-face training, blended learning or e-learning). All training materials and tools developed during the project are available online.<sup>8</sup>

English, being the most common working language of EU institutions and most common foreign language used by judicial and legal professionals in judicial cooperation has been chosen as one foreign language for the training. The second language chosen for training was German as German still is commonly used in countries of Central and Eastern Europe. The language training focused on legal terminology of general EU law and on specific EU law areas giving the possibility for judicial practitioners to be able to understand EU institutions, EU legal instruments and EU legal acts, forms and texts related to EU law in the field of judicial cooperation. The special attention was paid to legal terminology and EU legal instruments in the following areas:

- judicial cooperation in criminal matters with respect to rights of an accused person (in particular the Directive 2010/64/EU on the right on interpretation and translation in criminal proceedings and the Directive 2012/13/EU on the right to information in criminal proceedings) and specific features of criminal proceedings (in particular the Directive 2012/29/EU establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime and the Council Framework decision 2008/913/JHA on combating certain forms and expressions of racism and xenophobia by means of criminal law)
- judicial cooperation in civil matters with respect to specific features of civil proceedings and legal instruments in family matters and successions, in particular Regulations (EU) No 650/2012 and Brussels IIa and in legal instruments in civil and commercial matters, in particular the Regulation (EU) No 1215/2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters and the Regulation (EC) 805/2004 on creation European Enforcement Order and the Regulation (EU) No 655/2014 on establishing a European Account Preservation Order

Each interactive seminar included a theoretical explanation of the European instruments of judicial cooperation provided by a legal expert (judge, prosecutor or trainer, specialising in European law) and practice in legal terminology and discourse ensured by the linguistic specialist. Seminars were aimed at improvement of all main language skills and included interactive approach in form of role-play exercises, simulation exercises, communication exercises, etc. The linguistic training included discussions of arguments raised during court proceedings and mock trials in accordance with the rituals and rules of the legal system studied, enriched by the perspectives of the participants' own legal systems. There were developed training materials and produced professional audio recordings related to specific

<sup>8</sup> <https://www.jacz.cz/vzdelavani/projekty/probihajici-projekty> (last entry on 31 January 2018)



fields of judicial cooperation. Training materials contain glossaries, articles, cases, exercises and key to exercises. Audio recordings are based on training materials used in the seminars and were recorded by native speakers in a professional studio. An important aspect of the project was creating a pool of legal language trainers and development of a database of legal language experts enabling to share good training practices, methods and tools.

## JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 1 – METHODOLOGICAL APPROACH

**DESCRIPTION:** This seminar is focused on legal aspects and English terminology of judicial cooperation in criminal matters with respect to specific features of criminal proceedings. It deals in particular with the Directive 2012/29/EU establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime and the Council Framework decision 2008/913/JHA on combating certain forms and expressions of racism and xenophobia by means of criminal law) and the European Arrest Warrant (in particular crimes classified in the EAW). The seminar consists of 30 hours of exposure to language acquisition and linguistics and is concluded by a final test. The content of the seminar is focused on insight into and acquisition of the core terminology of legal English and specifically terminology, phraseology and lexical and textual context of European judicial cooperation in relation to all four language skills with the main emphasis to be placed on the skill of speaking and effective communication. Seminar consists of 30 hours of exposure to legal aspects and language acquisition and is concluded by a final test. Participants are awarded certificates of participation upon completion.

**TARGET GROUP:** The participants are primarily judges and prosecutors as well as other members of the judiciary.

**EXPECTED AND REQUESTED ENTRY LANGUAGE LEVEL:** In order to successfully participate in the seminar the participants are expected to have at least B1 language level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) in the area of general English and fundamental knowledge of general legal terminology.

### LEGAL TOPICS AND LANGUAGE SUBTOPICS:

#### Topic 1: Judicial cooperation in criminal matters

- Lexical and contextual: fundamental terminology of judicial cooperation in criminal matters, core lexical input
- Grammatical and structural: overview of tenses and structure with emphasis on specific areas of legal communication: tense overview, passive, gerund, infinitive
- Skills: listening, reading, acquisition, comprehension recycling of terminology
- Enhancement of specific skills: use of targeted lexis in meaningful context





## Topic 2: Right to legal aid

- Lexical and contextual: Right to legal aid within the context of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms: acquisition, recycling and active usage of core terminology, case study with video of a court hearing
- Grammatical and structural skills: effective presentation skills, cohesion, coherence, effective linking, reported speech
- Skills: listening, reading, speaking, pronunciation
- Enhancement of specific skills: structuring comparative analysis, using intonation and using phonological features to retain interest and attention of audience

## Topic 3: European Arrest Warrant and mutual legal assistance

- Lexical and contextual: European Arrest Warrant within the context of mutual legal assistance, recycling and active usage of core terminology, case study with real life videos
- Grammatical and structural skills: functional language: granting and asking for opinions, logical argumentation: providing reasoning for argument
- Skills: listening, reading, speaking, adequate use of lexis and collocations
- Enhancement of specific skills: negotiation towards meaningful outcome in a controlled or semi-controlled discussion

## Topic 4: Rights of victims of criminal offences

- Lexical and contextual: Rights of victims of criminal offences within the context of mutual legal assistance, case study converse with rights of victim of human trafficking with emphasis on core lexical units and collocation
- Grammatical and structural skills: functional language: providing reasoning for argument, use of passive and means of coherence and cohesion in formal text
- Skills: listening, reading, speaking, adequate use of lexis
- Enhanced specific skills: drafting and presenting legal reasoning

## MAIN TYPES OF LANGUAGE ACQUISITION ACTIVITIES:

- Listening and comprehension
- Reading and comprehension
- Memory rehearsal and phonological loop exercises
- Multiple choice lexical training
- Peer discussion
- Class mingle and recycling
- Priority pyramids within lexical acquisition
- Task based learning techniques





The seminar is to steer away from non-interactive, textbook based lexical and grammatical approach and aims at task based, communicative, real life (courtroom and case studies) materials within meaningful and relevant European context of mutual judicial cooperation. Main focus is placed on semi-controlled or partially guided communicative activities with targeted lexical background and use of alternative learning strategies such as Total Physical Response, task based learning and problem solving tasks with relevant facilitation to maintain level appropriate learning environment and to promote the feeling of cooperative and supportive peer teaching and peer learning atmosphere.

EXPERT TRAINERS (the seminar was held in Kroměříž in 2016):

Ailsa Randall - has a degree in French and Theology and a postgraduate degree in Modern Languages. She has been working for the Faculty of Education of Masaryk University in Brno for seventeen years focusing on English as a Foreign Language and theory of language acquisition. She has proofread many legal texts for the Constitutional Court of the Czech Republic and other bodies and institutions. She enjoys legal English teaching a lot and has been doing it on more or less irregular basis for the last ten years.

Beata Szakacsová - holds a degree in law and has been working a lawyer for the Office of Public Defender of Rights of the Czech Republic. She has extensive experience with foreign exchange and has an outstanding mastery of English language, especially with focus on a variety of legal matters and topics. She has on many occasions worked in English speaking legal environment among others for the Hungarian Helsinki Committee and has published several articles in English language.

Zdenek Havlíček - is a legal English lecturer with many years of experience with both lecturing and interpreting anything to do with Legal English. His original degree is in English and French, he lectures at the Supreme Court of the Czech Republic, the Office of the Public Defender Of Rights if the Czech Republic and both the Czech and Slovak Judicial Academies.

Denisa Petriláková - is a legal English lecturer, a curriculum designer and a methodologist. Her degree is in English language and literature and the postgraduate one in applied linguistics. She is a trainer for the Supreme Court of the Czech Republic, Judicial Academy of the Slovak Republic as well as the Judicial Academy of the Czech Republic and an expert linguist for EJTN. European discourse of legal language has been her passion for the last fifteen years.

SELECTED SOURCES:

- <https://www.supremecourt.uk/>



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



- [http://ec.europa.eu/justice/criminal/recognition-decision/european-arrest-warrant/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice/criminal/recognition-decision/european-arrest-warrant/index_en.htm)
- [https://e-justice.europa.eu/content\\_legal\\_aid-55-en.do](https://e-justice.europa.eu/content_legal_aid-55-en.do)
- <http://www.eurojust.europa.eu/Pages/home.aspx>
- <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar>
- Legal sources to be used for targeted language practice:
- Directive 2013/48/EU on the right of access to a lawyer in criminal proceedings and in European arrest warrant proceedings
- Directive 2012/29/EU establishing minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime
- Council Framework decision 2008/913/JHA on combating certain forms and expressions of racism and xenophobia by means of criminal law
- Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States
- European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

## JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 2 – METHODOLOGICAL APPROACH

**DESCRIPTION:** The content of the seminar is focused on insight into and acquisition of the core terminology of legal English and specifically terminology, phraseology and lexical and textual context of judicial cooperation in criminal matters in the EU in relation to all four language skills with the main emphasis to be placed on the skill of speaking and effective communication. Seminar consists of 30 hours of exposure to legal aspects and language acquisition and is concluded by a final test. Participants are awarded certificates of participation upon completion.

**TARGET GROUP:** Participants are primarily judges and prosecutors as well as other members of the judiciary

**EXPECTED AND REQUESTED ENTRY LANGUAGE LEVEL:** In order to successfully participate in the seminar the participants are expected to have at least B1 language level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) in the area of general English and fundamental knowledge of general legal terminology.

**LEGAL TOPICS AND LANGUAGE SUBTOPICS:** Seminar will be focused on English terminology used in judicial cooperation in criminal matters in the EU with respect to rights of suspected and accused persons, both against a background of the Treaties and general principles of EU law, as well as instruments of secondary law.



Topic 1: Basic terminology used in the area of fundamental rights with a special focus on the European Convention on Human Rights and the Charter of Fundamental Rights. Overview of terminology and typical linguistic structures used in EU instruments focused on rights of suspected and accused persons, including:

- right to translation and interpretation
- right to information
- right of access to a lawyer
- presumption of innocence
- rights of suspected and accused children

Participants acquire an ability to read and understand directives relating to these subjects, and to be ready to use this knowledge actively in their judicial practice. In addition to the text of directives (2010/64/EU, 2012/13/EU, 2013/48/EU, 2016/343/EU), this part of training is conducted on the basis of short films related to the subject matter. Participants are trained in basic grammatical structures used in legal writing such as passive voice, nominalisation, impersonal structures, as well as tenses and sentence structures most commonly used in legal communication. Participants have an opportunity to practice the acquired terminology via a structured discussion, listening comprehension and reading comprehension exercises.

Topic 1: Basic terminology used in the area of fundamental rights with a special focus on the rights of suspected and accused persons in the proceedings concerning:

- execution of the European Arrest Warrant;
- exchange of personal data through the Schengen Information System and the European Criminal Records Information System;
- use of non-custodial measures as an alternative to provisional detention;
- execution of the European Investigation Order.

Participants acquire an ability to read and understand legal instruments related to these subjects, and be ready to use this knowledge actively in their judicial practice (Council Framework Decision 2002/584/JHA; Council Decision 2007/533/JHA; Regulation (EC) 1987/2006 of the European Parliament and of the Council; Council Framework Decision 2009/315/JHA; Council Decision 2009/316/JHA; Council Framework Decision 2008/675/JHA; Council Framework Decision 2009/829/JHA; Directive 2014/41/EU). This part of the training is conducted on the basis of short presentations related to the subject matter, followed by case-studies and discussion.

Upon completion of this part of the training, participants are familiar with some key legal language features in English, including technical terminology, unusual word order, impersonal structures, pronominal adverbs, and typical legal English collocations phrasal verbs. Throughout the session participants have an opportunity to practice the acquired



terminology during listening exercises, reading comprehension exercises, a variety of cloze tests as well as free and structured discussions.

Topic 3: Basic terminology related to arrest, detention and interviewing of a suspect; terminology used in the European Convention of Human Rights and judgments of the European Court of Human Rights; Discussions concerning admission of evidence obtained illegally (fruit of the poisonous tree doctrine)

Grammar: ways of expressing purpose

Skills: listening, reading, speaking,

Topic 4: Basic terminology related to execution of European Arrest Warrants, Letter of Rights for persons arrested under EAW; MLA requests

Case studies prepared on the basis of Polish Supreme Court judgments

Grammar: conditional sentences, use of prepositions

Skills: listening, reading, speaking,

#### MAIN TYPES OF LANGUAGE ACQUISITION ACTIVITIES:

- Listening comprehension
- Reading comprehension
- Multiple choice lexical training
- Cloze tests
- Structured discussion

The seminar is based on a communicative language teaching based on case studies, real life examples and information gap tasks. The core idea behind the activities is to enhance genuine communication between the participants using pre-taught language so that the acquisition of material is completed on both passive and active level. The main role of experts is a role of facilitators whose main objective will be to create a supportive learning environment with a focus on peer learning and feedback.

#### EXPERT TRAINERS (the seminar was held in Cracow in 2016):

Tomasz Ostropolski, Ph. D. - with academic background at the University of Lodz, Utrecht University and Oxford University, lecturer in the National School of Judiciary and Public Prosecution in Krakow and European Judicial Training Network, participant of numerous international projects relating to European and criminal law, author of numerous legal publications, in 2011 awarded Manfred Lach's Prize for the best Polish debut in international law, possesses reach practical experience in the related fields, including as Head of European



Criminal Law Unit at the Polish Ministry of Justice and an official in the European Commission

Karolina Jarmołowska, PhD - a graduate of Dublin City University in Ireland with a PhD in the area of court interpreting, Institute of English Studies at the University of Warsaw with MA in Translation Studies and a Postgraduate Course for Conference Interpreters at the UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication, Jagiellonian University. She is also a graduate of Summer School in Forensic Linguistics Analysis at Aston University in Birmingham and took part in many training sessions organized by the European Commission and AIIC in Brussels, Rome, Warsaw and Krakow among others. Since 2005 she has been working as a conference interpreter, interpreter trainer and university lecturer.

Katarzyna Franek-Sokołowska - a graduate of English and American Studies (MA) and of Postgraduate Studies for Conference Interpreters at the Jagiellonian University, Kraków, Poland. She has participated in numerous conference interpreting training sessions, including workshops organized in Brussels and conducted by trainers and conference interpreters employed by the European Commission and Parliament. Since 2004 she has been working as conference interpreting trainer at the UNESCO Chair for Translation Studies and Intercultural Communication of the Jagiellonian University, and since 2008 in a capacity of Coordinator of the English Section there. Katarzyna is a practising conference interpreter since 2003, and she takes part in many international conferences yearly, held in Poland and abroad, offering simultaneous, consecutive or liaison interpreting services. She specializes in areas such as medicine, law and business. She regularly cooperates with numerous reputable translation agencies, as well as individual private and institutional clients. Her portfolio also includes several book translations, which are a result of her cooperation with the Kraków-based publishing houses.

Monika Skinder-Pik - prosecutor at the Circuit Prosecutor's Office in Gdańsk (Division for International Cooperation in Criminal Matters as well as Head of IT Division); formerly prosecutor on secondment to the Ministry of Justice - Court Registers and IT Department; specialist on international judicial cooperation in criminal matters and criminal law of the European Union; lecturer at the National School of Judiciary and Public Prosecution.

Bożena Daniuk - Prosecutor of the Regional Prosecutor's Office in Białystok with long experience in international legal assistance in criminal matters. For ten years a Polish Contact Point of European Judicial Network. Participated in many seminars concerning judicial cooperation in criminal matters and exchange programmes for judicial authorities. Judicial lecturer, trainer of Polish National School of Judiciary and Public Prosecution (expert trainer of international legal assistance in criminal matters).

Wioletta Lemieszko - certified court translator/interpreter.



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



## SELECTED SOURCES:

- Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings;
- Directive 2012/13/EU of the European Parliament and of the Council of 22 May 2012 on the right to information in criminal proceedings;
- Directive 2013/48/EU on the right of access to a lawyer in criminal proceedings and in European arrest warrant proceedings, and on the right to have a third party informed upon deprivation of liberty and to communicate with third persons;
- European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms
- Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002 on the European arrest warrant and surrender procedures between Member States;
- Council Decision 2007/533/JHA of 12 June 2007 on the establishment, operation and use of the second generation Schengen Information System (SIS II);
- Regulation (EC) 1987/2006 of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 on the establishment, operation and use of the second generation Schengen Information System (SIS II);
- Council Framework Decision 2009/315/JHA of 26 February 2009 on the organisation and content of the exchange of information extracted from the criminal record between Member States;
- Council Decision 2009/316/JHA of 6 April 2009 on the establishment of the European Criminal Records Information System (ECRIS) in application of Article 11 of Framework Decision 2009/315/JHA;
- Council Framework Decision 2008/675/JHA on taking account of convictions in the Member States of the European Union in the course of new criminal proceedings;
- Council Framework Decision 2009/829/JHA of 23 October 2009 on the application, between Member States of the European Union, of the principle of mutual recognition to decisions on supervision measures as an alternative to provisional detention;
- Directive 2014/41/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 regarding the European Investigation Order in criminal matters
- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (213 U.N.T.S. 222, entered into force Sept. 3, 1953)

## JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 3 – METHODOLOGICAL APPROACH

DESCRIPTION: Seminar is focused on linguistics and specialised terminology in the field of Judicial Cooperation in Civil Matters with respect to Family Law and Succession. It consists of 30 hours of exposure to legal aspects and language acquisition and is concluded by a final test. Participants are awarded certificates of participation upon completion.



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



**TARGET GROUP:** Participants are primarily judges and prosecutors as well as other members of the judiciary

**EXPECTED AND REQUESTED ENTRY LANGUAGE LEVEL:** In order to successfully participate in the seminar the participants are expected to have at least B1 language level of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) in the area of general English and fundamental knowledge of general legal terminology.

**LEGAL TOPICS AND LANGUAGE SUBTOPICS:** Seminar is focused on English terminology used in judicial cooperation in civil matters with respect to specific features of civil proceedings and legal instruments used in family matters and successions, in particular Regulations (EU) No 650/2012 and Brussels IIa and COUNCIL REGULATION (EC) No 2201/2003 of 27 November 2003. The terminology is used in meaningful and authentic context, after the initial sessions aimed at acquisition of the specialist vocabulary, attention is paid to communication practice within meaningful context. Case studies are discussed with focus on aspects of jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and the matters of parental responsibility. Another area of law with cross border overlap that will be dealt with is REGULATION (EU) No 650/2012 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 4 July 2012 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and acceptance and enforcement of authentic instruments in matters of succession and on the creation of a European Certificate of Succession within which again linguistic input, opportunity to practise all communication skills and delivery of a short presentation represents a part of the seminar.

#### MAIN TYPES OF LANGUAGE ACQUISITION ACTIVITIES:

- Exercises aimed at acquisition of new lexical items
- Pronunciation exercises aimed at all pronunciation features including intonation and word and sentence stress
- Listening and comprehension exercises based on authentic videos followed by a discussion session
- Input on how to deliver effective presentation on an expert legal topic with an opportunity to practice such presentation followed by a feedback session and including error correction feed-back
- Specialist presentation by legal expert focused on the area of law covered within the linguistic part with a follow up discussion and subsequent error correction session focused on linguistic aspects.

Seminar is delivered by qualified lawyers and legal English lecturers who are qualified linguists with long term teaching experience who use interactive methodology engaging learners and participants of a variety of attitudes and learning styles. Expert trainers make sure you work with both groups at some point to enable the participants to experience variety



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



of accents and teaching styles and the legal expert involved will initiate discussion on the relevant points with practical insight into the area of law concerned.

EXPERT TRAINERS (the seminar was held in Omšenie in 2017):

Ailsa Randall - has a degree in French and Theology and a postgraduate degree in Modern Languages. She has been working for the Faculty of Education of Masaryk University in Brno for seventeen years focusing on English as a Foreign Language and theory of language acquisition. She has proofread many legal texts for the Constitutional Court of the Czech Republic and other bodies and institutions. She enjoys Legal English trading a lot and has been doing it on more or less irregular basis for the last ten years.

Zdenek Havlíček - is a legal English lecturer with many years of experience with both lecturing and interpreting anything to do with Legal English. His original degree is in English and French, he lectures at the Supreme Court of the Czech Republic, the Office of the Public Defender Of Rights if the Czech Republic and both the Czech and Slovak Judicial Academies.

Denisa Petriláková is a legal English lecturer, a curriculum designer and a methodologist. Her degree is in English language and literature and the postgraduate one in applied linguistics. She is a trainer for the Supreme Court of the Czech Republic, Judicial Academy of the Slovak Republic as well as the Judicial Academy of the Czech Republic and an expert linguist for EJT. European discourse of legal language has been her passion for the last fifteen years.

Jana Stehlík Mezníková holds both an M.A. and a doctoral degree in law and has been working as a law clerk prior to being admitted to the Czech Bar in 2009. She holds the Cambridge issued International Legal English Certificate. Apart from being a dedicated lawyer she has a lifetime passion for English language with special interest in accuracy of legal translation.

## JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – LEGAL ENGLISH SEMINAR 4 – METHODOLOGICAL APPROACH

DESCRIPTION: The purpose of the seminar is to provide participants with English terminology used in the field of civil law and specific terminology used in the field of judicial cooperation in civil and commercial matters with a particular focus on the following instruments of secondary EU legislation:

- Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement in civil and commercial matters;



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



- Regulation (EC) 805/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 creating a European Enforcement Order for uncontested claims;
- Regulation (EU) No 655/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 establishing a European Account Preservation Order procedure to facilitate cross-border debt recovery in civil and commercial matters.

The seminar consists of 30 teaching hours. Participants are awarded certificates of participation upon completion. In the course of five working days, the participants have legal lessons with legal experts (a university law professor and a judge) and linguistic exercises with experienced linguists. The linguistic sessions are designed in a way that enables participants to practice grammar and syntax, as well as communication and writing skills by using the terminology of the above-mentioned legal instruments and general vocabulary of judicial cooperation in civil and commercial matters. The sessions on general English vocabulary and syntax used in everyday situations are incorporated into the sessions on legal English so as to enable the participants to practise spoken communication in everyday situations as well as to improve their knowledge of English idioms and phrasal verbs. Special sessions are dedicated to writing skills on both specific legal topics originating from the above-mentioned legal instruments and on everyday situations that participants may encounter in their professional or private life.

**TARGET GROUP AND EXPECTED ENTRY LANGUAGE LEVEL:** The participants are judges having at least B1 language level of the Common European Framework of References for Languages (CEFR).

#### GRAMMATICAL STRUCTURES PRACTISED THROUGH LEGAL ENGLISH VOCABULARY

- Irregular plurals
- Comparison of adjectives
- Present Progressive vs. Simple Present Tense
- Expressing futurity
- Present Perfect vs. Past Simple Tense
- Past Simple vs. Past Perfect Tense
- Passive Voice
- Conditional (if) Clauses
- Perfect Infinitive
- Reported Speech
- Modal auxiliaries

#### LEGAL TOPICS AND LANGUAGE SUBTOPICS:

Topic 1: Introduction into civil law vocabulary



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



Grammar revision: Overview of the present and past tenses; Irregular plurals; Ways of expanding the sentence (exercises)

Oral communication exercise: ECJ case study and/or a newspaper article on a legal matter (text analysis, vocabulary practice, presentation of the case/story, etc.)

Phrasal verbs practice

Homework: Grammatical exercises and exercises with phrasal verbs

Topic 2: Vocabulary analysis of the Regulation (EU) No 1215/2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement in civil and commercial matters: synonyms and antonyms, collocations (exercises)

Grammar revision: Present Perfect vs. Past Simple Tense; Comparison of adjectives; Prepositions (exercises)

Listening and pronunciation: Watching and analysing a video; Pronunciation exercises

Reading and oral communication practice based on a newspaper article

Homework: Brief description of the analysed video or of the article

Topic 3: Vocabulary analysis of the Regulation (EC) 805/2004 creating a European Enforcement Order for uncontested claims: synonyms and antonyms, collocations (exercises)

Grammar revision: Expressing futurity; Passive voice (Exercises)

Oral communication and presentation skills based on a commentary of an ECJ case

Homework: Grammatical exercises (tenses, adjectives, passive voice, expanding the sentence)

Topic 4: Vocabulary analysis of the Regulation (EU) No 655/2014 establishing a European Account Preservation Order procedure to facilitate cross-border debt recovery in civil and commercial matters: synonyms and antonyms, collocations (exercises)

Grammar revision: Conditional sentences and perfect infinitive (exercises); Modal auxiliaries

Oral communication practice: Guided discussion on examples from national case-law

Homework: Preparation of 5-minute presentations on selected topics in the field of judicial cooperation in civil and commercial matters/selected cases of national case-law

Topic 5: Vocabulary revision: Exercises comprising the vocabulary of judicial cooperation in civil and commercial matters acquired in the first 4 days of the seminar

Grammar revision: Reported speech





Individual presentations by the participants

#### TYPES OF LANGUAGE ACQUISITION ACTIVITIES:

- Listening, reading and pronunciation exercises;
- Linguistic analysis of the Regulations, ECJ cases and newspaper articles;
- Role-play;
- Peer discussion;
- Preparation of presentations;
- Writing exercises (through homework);
- Grammar and pronunciation exercises.

The Legal English seminar “Judicial Cooperation in Civil and Commercial Matters”, held in Zagreb in 2017, was taught by a team of two legal experts and two linguists. The legal experts were Vesna Lazić, Ph.D., Associate Professor at the University of Utrecht and a staff member of the T.M.C. Asser Institute in The Hague, as well as Ana Lovrinov, judge of the Municipal Civil Court of Zagreb. The linguists were Martina Bajčić, Ph.D., Assistant Professor at the Foreign Languages Department of the Faculty of Law of Rijeka, and Nella Popović, MA, Head of International Cooperation and Projects Department of the Croatian Judicial Academy.

#### EXPERT TRAINERS:

MARTINA BAJČIĆ- teaches Legal English, Legal German and EU Terminology at the Law Faculty of the University of Rijeka and Legal Translation within the Postgraduate study programme in translation at the Faculty of Social Sciences and Humanities in Rijeka. She is staff member of the Jean Monet Inter-University Centre of Excellence Opatija. She holds a PhD in Linguistics, Master’s degree in European integration law and a Diploma in Language and Law from the Case Western Reserve University. She is a sworn court interpreter for English and German and holds terminology and legal language training seminars for legal translators, interpreters and judicial practitioners. She is the author of *New Insights into the Semantics of Legal Concepts* and the *Legal Dictionary* and co-editor of *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*.

VESNA LAZIĆ - is Associate Professor on Private Law and on International Commercial Arbitration at the Utrecht University and a member of the staff of at the T.M.C. Asser Institute in The Hague. In 2013 she was appointed professor of the European Civil Procedure International at the University of Rijeka. Private international law, international litigation and arbitration/international dispute resolution, insolvency and commercial law are the fields of her particular interest and expertise. Her lectures and publications are focused on private international law instruments applicable within the EU Member States, in particular the Regulations Brussels I/Ibis, Brussels IIbis and more generally systems of enforcement of



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



judgments in EU legal instruments and ‘procedural protection of weaker parties’. Amongst her publications there are contributions in recently published books on Brussels Ibis Regulation: Changes and Challenges of the Renewed Procedural Scheme, Springer Publishing, 2017 (ed. by V. Lazić & S. Stuij) and Fundamental Rights in International and European Law – Public and Private Law Perspectives, Springer Publishing, 2016 (ed. by Paulussen, Ch., Takacs, T., Lazić, V., Rompuy). She developed and carried out numerous research and training projects in and outside the Netherlands.

ANA LOVRINOV- is a judge at the Municipal Civil Court in Zagreb, a first instance court in civil cases. She is also a President of the Enforcement and Non-Litigation Department of that court, responsible for organization of the department, with supervision of notaries in jurisdiction of the court. As a judge she has dealt with various civil cases such as litigation cases regarding disputes in Obligations law, Inheritance law and Rights in rem law, enforcement cases regarding real-estates, movables, eviction and family law issues, inheritance cases, personal bankruptcy cases and numerous non-litigation cases (i.e. ensuring evidence, legal aid to other courts, co-ownership dissolution). She is an author of few articles regarding enforcement of judgements according to EU law, such as Enforcement based on judgements from Member States of the European Union and Procedure based on European Enforcement Order for uncontested claims and European order of payment, and has held several lectures on enforcement and inheritance procedures. She was a member of the Working group on Execution (CEPEJ-GT-EXE) at the European Commission for the Efficiency of Justice (CEPEJ) of the Council of Europe, which drafted guidelines for a better implementation of the Recommendations Nr. 17/2003 of the Committee of Ministers on enforcement adopted on the 14th plenary meeting of the CEPEJ on December 9th-10th, 2009 in Strasbourg.

NELLA POPOVIĆ - is the Head of International Cooperation and Projects Department at the Croatian Judicial Academy. She has a BA in English and Italian Language and Literature from the Faculty of Arts and Social Sciences of the University of Zagreb and an MA in Contemporary European Studies from the University of Sussex, UK. She has nearly 20 years of experience in the fields of legal translations and language editing of translations from English into Croatian and vice versa. During Croatia’s accession to the EU, Nella was actively involved in the process of translating the *acquis* from English into Croatian, particularly in the field of justice and home affairs, and in providing translations from Croatian into English of numerous documents in the areas of judiciary and human rights, as well as freedom, security and justice. In the last few years, Nella has translated various opinions of Advocates General, as well as summaries describing legal systems of several EU Member States. She is also one of the English language trainers in the EU project “Enhancing judicial cooperation in civil matters: organisation of a series of interactive language training events” (Justice Programme 2014-2020) implemented by the Academy of European Law (ERA).





## SELECTED SOURCES:

- Beker, Miroslav (2001). Engleska gramatika na dlanu. Svezak II. Zagreb: Sysprint.
- Campos Pardillos, Miguel Ángel, et al. (2013) Handbook - Language training on the vocabulary of judicial cooperation in civil matters“. [http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Handbook\\_Linguistics\\_Civil\\_2013\\_EN\\_FR.pdf](http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Handbook_Linguistics_Civil_2013_EN_FR.pdf). Downloaded on 28/11/2016
- European Judicial Network in civil and commercial matters: A Citizens' Guide to Cross-border Civil Litigation in the European Union. [http://ec.europa.eu/civiljustice/publications/docs/guide\\_litiges\\_civils\\_transfrontaliers\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/civiljustice/publications/docs/guide_litiges_civils_transfrontaliers_en.pdf). Downloaded on 1/12/2016
- HM Government: Review of the Balance of Competences between the United Kingdom and the European Union Civil Judicial Cooperation. [https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/279228/civil-judicial-cooperation-report-review-of-balance-of-competences.pdf](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/279228/civil-judicial-cooperation-report-review-of-balance-of-competences.pdf). Downloaded on 1/12/2016
- Karlovčan, Vjekoslav (1989). A Survey of English Grammar. Zagreb: Nakladni zavod Matice Hrvatske.
- Practice Guide for the Application of the Regulation on the European Enforcement Order. [https://e-justice.europa.eu/content\\_european\\_enforcement\\_order-295-en.do](https://e-justice.europa.eu/content_european_enforcement_order-295-en.do). Downloaded on 25/11/2016
- Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement in civil and commercial matters. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32012R1215&from=en>. Downloaded on 25/11/2016
- Regulation (EC) 805/2004 of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 creating a European Enforcement Order for uncontested claims. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32004R0805&from=EN>. Downloaded on 25/11/2016
- Regulation (EU) No 655/2014 of the European Parliament and of the Council of 15 May 2014 establishing a European Account Preservation Order procedure to facilitate cross-border debt recovery in civil and commercial matters. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:32014R0655&from=EN>. Downloaded on 25/11/2016
- TV serials: Judge John Deed, The Jury, The Good Wife



## JUSTIZIELLE ZUSAMMENARBEIT IN STRAFSACHEN, FACHSPRACHE-SEMINAR 1, DEUTSCHE SPRACHE – METHODOLOGICAL APPROACH

**GRUNDZÜGE DES SEMINARS:** Dieses Seminar umfasst 30 Stunden und wird mit einem Test abgeschlossen. Der Syllabus umfasst 6 Basisthemen. Das Seminar dient der Vertiefung und Festigung der Kenntnisse der deutschen Fachsprache und ermöglicht, alle sprachlichen Fertigkeiten zu üben. Die Teilnehmer erhalten eine Teilnahmebescheinigung (Zeugnis).

**ZIELGRUPPE:** Richter und Staatsanwälte sowie andere Bedienstete aus dem Bereich der Justiz

**VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME:** allgemeine Kenntnisse der deutschen Sprache – Niveau: mindestens B2, Grundlagenkenntnisse der juristischen Fachsprache

**BESCHREIBUNG:** Das Seminar beschäftigt sich mit der deutschen Terminologie, aus dem Bereich der justiziellen Zusammenarbeit in Strafsachen unter besonderer Berücksichtigung der Rechte des Beschuldigten (insbesondere Richtlinie 2010/64/EU über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen in Strafverfahren und Richtlinie 2012/13/EU über das Recht auf Belehrung und Unterrichtung in Strafverfahren) und bestimmter Aspekte des Strafverfahrens (insbesondere Richtlinie 2012/29/EU über Mindeststandards für die Rechte, die Unterstützung und den Schutz von Opfern von Straftaten sowie Rahmenbeschluss 2008/913/JHA zur strafrechtlichen Bekämpfung bestimmter Formen und Ausdrucksweisen von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit)

**THEMEN** – alle Themen umfassen Fachtexte, Fallstudien und sprachliche Übungen zum Zweck der Vertiefung und Übung der Fachterminologie und der Fachsprachekompetenz und behandeln im Schwerpunkt die nachstehenden Bereiche:

- Zusammenarbeit in Strafsachen – Rechtsgrundlagen im Primärrecht und sekundärrechtliche Regelungen
- Der Ablauf des Strafprozesses in Deutschland und Österreich – Besonderheiten und Stellung der Beteiligten
- Die Rechte des Beschuldigten/ Angeschuldigten/ Angeklagten unter besonderer Berücksichtigung des europäischen Sekundärrechts
  - Vernehmung und Belehrung
  - Recht auf Dolmetscher
  - Recht auf anwaltliche Vertretung
- Die Rechte der Opfer im Strafverfahren
  - Das Opfer im Verfahren
  - Minimalstandards und ihre Anwendung
- Europäischer Haftbefehl, Rechtshilfeersuchen. Klassifizierung der Straftaten.



- Die Bekämpfung von Rassismus und Xenophobie im Strafrecht

#### VERWENDETE ÜBUNGEN IM SEMINAR:

- Übungen zum Textverständnis – Lückentexte, Fragenbeantwortung mit Tabelle, Multiple choice Übungen (Definition – Begriff), reproduktive Aufgaben (Umformulierung und Zusammenfassung)
- Erläuterungen der Terminologie – isolierte und vernetzte Wortschatzübungen, Synonymübungen, Kreuzworträtsel
- Übungen zur Grammatik (1) – Nomen, Verben, Adjektive, Präpositionen, Nominalangaben, Adverbialsätze
- Übungen der Grammatik (2) – Nominalisierung, Verbalisierung, Passivkonstruktion, Partizipialkonstruktion
- Erwerb von Fähigkeiten im mündlichen Ausdruck – inhaltliche Textergänzung, Interaktions- und Diskursübungen
- Erwerb von Präsentationsfähigkeiten – Kurzvortrag, Aufbau, Gliederungsmittel, Kohärenzmittel, Akzentuierung
- Abschlussübung (schriftlich + mündlich) - Bearbeitung eines Falles – Rechtshilfeersuchen, Europäischer Haftbefehl

#### EXPERTEN:

Catherine van den Brinková Štifterová - is an assistant professor at the Charles University in Prague and works also as a legal interpreter and translator. She holds degree in English and Dutch and has many years of experience with lecturing for The Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic and the Czech Judicial Academy.

Michael Wilding – is a lawyer (Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)) with long experience in teaching law and legal German to university law students and to legal practitioners.

BENUTZTE QUELLEN UND LITERATUR: (Online-Quellen – [www.eur-lex.eu](http://www.eur-lex.eu); [www.beck-online.de](http://www.beck-online.de); Creifelds: Rechtswörterbuch; weitere Literatur wird im Laufe des Seminars konkretisiert)

## JUSTIZIELLE ZUSAMMENARBEIT IN ZIVILSACHEN, FACHSPRACHE-SEMINAR 2, DEUTSCHE SPRACHE – METHODOLOGICAL APPROACH

GRUNDZÜGE DES SEMINAR: Das Seminar umfasst 30 Stunden. Es besteht aus fünf Grundlagenthemen: dem Familienrecht, dem Erbrecht, dem Ablauf des Zivilprozesses, den Vollstreckungsthemen und der deutschen Rechtssprache. Das Seminar dient der Vertiefung



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



und der Festigung der Sach- und Fachkenntnisse sowie der Sprachkenntnisse im deutschen Zivilrecht und in der deutschen Sprache, mit Nachdruck auf den Besonderheiten der deutschen Rechtssprache.

ZIELGRUPPE: Richter, Staatsanwälte und Sachbearbeiter bei Gericht

VORAUSSETZUNG FÜR DIE TEILNAHME AM SEMINAR: Sprachkenntnisse der deutschen Sprache auf dem Mindestniveau B2, Grundlagenkenntnisse der deutschen Fachsprache Recht.

BESCHREIBUNG: Im Seminar werden in fünf Tagen die Verordnungen (EG) Nr. 2201/2003 (Familienrecht), (EU) Nr. 650/2012 (Erbrecht), (EU) Nr. 1215/2012 (Zivilprozess), (EU) Nr. 805/2004 (Vollstreckungsrecht) aus sachlicher, terminologischer und grammatikalischer Perspektive erarbeitet. Als Grundlage hierzu dient ein umfangreiches Skriptum mit Schwerpunkten auf Theorie und Praxis im Recht und in der Sprache. Die Seminarteilnehmer haben die Möglichkeit die jeweilige Rechtsgrundlage anhand von Fallbeispielen anzuwenden und hiermit ihre Fachsprachenkompetenz zu vertiefen. Passende Lösungen werden im Anschluss diskutiert und können für den späteren Gebrauch nochmals im Lösungsschlüssel des Skriptums nachgelesen werden. Begleitend zu den Rechtsthemen wird besondere Aufmerksamkeit der für die deutsche Rechtssprache üblichen grammatikalischen Erscheinungen gewidmet. Diese werden mit Hilfe zahlreicher Übungen auf rezeptives und produktives Verstehen hin geübt und geprüft. Die im Skriptum befindlichen Glossare, die zu den jeweiligen Verordnungen erarbeitet wurden, stellen einen weiteren wichtigen Schwerpunkt des Seminars dar. Sie ermöglichen den Seminarteilnehmern die Vertiefung der erworbenen Kenntnisse auch nach Abschluss des Seminars.

THEMEN UND ÜBUNGEN: Die im Seminar behandelten Themen und die dazu gehörigen Übungen und Fallbeispiele erfassen Folgendes:

- Die Europäische Familiensachenverordnung,
- Die Europäische Erbrechtsverordnung,
- Die Zuständigkeit, Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen,
- Der Europäische Vollstreckungstitel für unbestrittene Forderungen,
- Der Europäische Beschluss zur vorläufigen Kontenpfändung,
- Die deutsche Rechtssprache samt Glossare zu den o.a. Themen und Grammatikübungen zu den Präpositionen, den Ableitungen samt der Konversion, den Partizipien, dem Passivgebrauch (Vorgangs- und Zustandspassiv), die vier Kasus (mit besonderem Nachdruck auf Genitiv und Dativ), dem Gebrauch von Artikel und Nullartikel, den regelmäßigen, unregelmäßigen und trennbaren Verben und den Konventionen zur Wahl von Zusammensetzungen versus Wortgruppen,



- Der Gerichtsdolmetscher und der Gerichtsübersetzer (auch Urkundenübersetzer) sowie seine Aufgaben,
- Kommunikationsstrategien im Schriftverkehr (Schreiben, E-Mail) und im telefonischen Kontakt samt der deutschen Buchstabiertafel ergänzt durch Buchstaben der jeweiligen west-, süd- und ostslawischen Sprachen,
- Textverständnis, Erschließung von fehlenden Angaben und Reproduzierung von Textinhalten,
- Ausfüllen von Formularen.

#### EXPERTEN:

Judita Dolžan - received her master's degree and doctorate at the Humboldt University in Berlin from the field of contract law. At the Ministry of Justice, she is responsible for the field of judicial cooperation in civil matters (inter alia for the Decree on succession, the Brussels I Regulation, Brussels IIa etc.), the field of European Sales Law (for a Directive on the supply of digital content and the Directive on the online sale of goods) As a focal point for the European Judicial Network in civil and commercial matters, she also participates in different working groups of the network,

Andrej Veble - is a doctor of laws and leads a notary office in Maribor. He is also a sworn court translator for the German language and a mediator at the court. He regularly publishes professional articles in legal journals and is the author of an expert book titled "Evidence effects of notarial documents in international legal trade".

Tanja Dolar Božič - works as civil judge at the Local Court in Celje. In addition, she is also a sworn court translator for the German language. She is a member of the Management Board of the Association of Permanent Court Interpreters and Legal Translators (SICT).

Viktorija Osolnik Kunc - has a Master Degree of German Language and works as a lecturer at the Department of German Studies at the Faculty of Arts in Ljubljana. As a sworn court interpreter she is also a member of the Examination Commission for Court Interpreters at the Ministry of Justice. She is the President of the Association of Permanent Court Interpreters and Legal Translators (SICT) and regularly participates in international meetings and conferences with her scientific contributions.

QUELLEN UND LITERATUR: Die im Skriptum und im Seminar zitierten Quellen und Literaturangaben sind im Kapitel Literaturverzeichnis des Skriptums bzw. in den Fußnoten angeführt.



## MULTIMEDIA APPROACH TO LEGAL LANGUAGE TRAINING

Information Technology is revolutionizing the way, in which we live and work. It is changing all aspects of our life and lifestyle. Technology has become an essential part of education at all levels. Multimedia approach in judicial training is most essential for effective teaching-learning process. The integration of new methods and new technologies into language learning is a necessary step to ensure the acquisition of the kind of language skills and competencies needed for living and working in the knowledge society. Innovative use of media and technologies leads to more flexibility in the content and organization of learning. The innovative potential of worldwide co-operation via internet as well as free access to information and digital resources by means of telecommunications and other forms of electronic publication bring benefit for the professional and educational world. This is also true for learning and training of legal language, as legal language competencies and intercultural skills are more than ever part of the key judicial qualifications needed to live and work successfully in the knowledge society. This was the starting point for methodological approach when developing training activities and tools for the project. All project outputs were made available on-line including audio recordings recorded by native speakers in a professional studio. Audio recordings contain following topics:

### Audio 1 - EUROPEAN COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

- MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN EUROPEAN UNION
- JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS
- EUROPEAN ARREST WARRANT
- SCOPE OF EUROPEAN ARREST WARRANT
- HOW EUROPEAN ARREST WARRANT WORKS
- GROUNDS FOR REFUSAL TO EXECUTE EUROPEAN ARREST WARRANT AND REFUSAL TO SURRENDER
- EUROPEAN ARREST WARRANT – CASE STUDIES
- EUROPEAN ARREST WARRANT – JUDGEMENT
- MISUSE OF EUROPEAN ARREST WARRANT
- EUROPEAN INVESTIGATION ORDER
- EU STANDARDS ON THE RIGHTS, SUPPORT AND PROTECTION OF VICTIMS OF CRIME
- EUROPEAN PROTECTION ORDER (EPO)
- RIGHT OF A CRIME VICTIM TO COMPENSATION
- RIGHT TO A FAIR TRIAL
- RIGHTS OF SUSPECTED AND ACCUSED PERSONS IN EU
- RIGHT TO TRANSLATION AND INTERPRETATION – A CASE STUDY
- RIGHT TO INFORMATION – A CASE STUDY
- RIGHT OF ACCESS TO A LAWYER – A CASE STUDY





- COMBATING BIAS VIOLENCE IN EU
- JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS - IMPORTANT LEGAL INSTRUMENTS

#### Audio 2 - EUROPEAN COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

- FAMILY LAW AND SUCCESSION IN EU
- BRUSSELS IIA REGULATION
- WHAT DOES THE BRUSSELS IIA REGULATION DO?
- WHAT IS NOT REGULATED BY THE BRUSSELS IIA?
- EU REGULATION ON CROSS-BORDER SUCCESSIONS
- EUROPEAN CERTIFICATE OF SUCCESSION – PROBLEM AREAS
- SUCCESSION CASE STUDY
- BREXIT AND CROSS-BORDER PROPERTY INHERITANCE
- EU MAINTENANCE REGULATION
- MAINTENANCE REGULATION CASE STUDY
- REGULATION BRUSSELS Ibis
- EUROPEAN ENFORCEMENT ORDER
- CROSS-BORDER DEBT RECOVERY IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS
- EUROPEAN ACCOUNT PRESERVATION ORDER
- HOW CAN A CREDITOR SUCCEED IN AN APPLICATION FOR THE EUROPEAN ACCOUNT PRESERVATION ORDER
- JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS - IMPORTANT LEGAL INSTRUMENTS

#### Audio 3 - EUROPÄISCHE ZUSAMMENARBEIT IN STRAFSACHEN UND IN ZIVILSACHEN

- GESCHICHTE DER EUROPÄISCHEN INTEGRATION
- GESCHICHTE DER ZUSAMMENARBEIT IN STRAFSACHEN
- DER ABLAUF DES STRAFPROZESSES IN DEUTSCHLAND
- DER ABLAUF DES STRAFVERFAHRENS IN DEUTSCHLAND
- GRUNDBEGRIFFE DES EUROPÄISCHEN HAFTBEFEHLS
- DER EUROPÄISCHE HAFTBEFEHL
- DIE RECHTE DES BESCHULDIGTEN UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES EUROPÄISCHEN SEKUNDÄRRECHTS
- DIE RECHTE DER OPFER IM STRAFVERFAHREN
- DIE BEKÄMPFUNG VON RASSISMUS UND XENOPHOBIE IM STRAFRECHT
- ZIVILPROZESS, VERORDNUNG (EU) NR. 1215/2012
- VOLLSTRECKUNGSTHEMEN, VERORDNUNG (EU) NR. 805/2004



- FAMILIENRECHT, VERORDNUNG (EG) NR. 2201/2003
- ERBRECHT, VERORDNUNG (EU) NR. 650/2012

## CONCLUSION

Legal language training is highly demanded by the judiciary. The project extended possibilities in the field of judicial training. During the implementation of the project legal practitioners and legal language trainers of five EU countries benefitted from individual project activities. For future use in legal language training there are 6 new syllabuses, 6 new training materials and 3 audio recordings available in on-line or off-line formats. The future use of outcomes of the project will help to deepen knowledge of legal tools used in the area of judicial cooperation, further develop and improve legal language skills of judges, prosecutors and judicial staff involved in the area of cross-border judicial cooperation and increase awareness of using specialised legal terminology in two foreign languages.

## REFERENCES

CONSOLIDATED VERSION OF THE TREATY ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN UNION. Official Journal of the European Union. C 326/4. 26.10.2012

COMMUNICATION FROM THE COMMISSION. EUROPE 2020 A strategy for smart, sustainable and inclusive growth. COM(2010) 2020 final. Brussels 3.3.2010

COMMUNICATION FROM THE COMMISSION TO THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE COUNCIL, THE EUROPEAN ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE AND THE COMMITTEE OF THE REGIONS BUILDING TRUST IN EU-WIDE JUSTICE A NEW DIMENSION TO EUROPEAN JUDICIAL TRAINING COM(2011) 551 final. Brussels 13.9.2011

JUDICIAL TRAINING IN THE EU MEMBER STATES. Study. European Parliament. Brussels 2011

EUROPEAN JUDICIAL TRAINING NETWORK LINGUISTICS SUB-GROUP GUIDELINES ON LINGUISTIC TRAINING. EJTN. October 2013

[http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Guidelines\\_Linguistics%20\\_2013\\_EN.pdf](http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Guidelines_Linguistics%20_2013_EN.pdf)

EUROPEAN JUDICIAL TRAINING NETWORK STRATEGIC PLAN 2014 – 2020 ([http://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/EJTN%20Documentation/Strategic%20Plan%202014-2020\\_EN.pdf](http://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/EJTN%20Documentation/Strategic%20Plan%202014-2020_EN.pdf))

TRAINING LEGAL LANGUAGES FOR EFFECTIVE FUNCTIONING OF JUDICIAL COOPERATION IN EU – details about the project activities, outcomes and products are



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO PRAVOSUĐA



Justičná akadémia  
Slovenskej republiky



publicly available on <https://www.jacz.cz/vzdelavani/projekty/probihajici-projekty/35-training-legal-languages-for-effective-functioning-of-judicial-cooperation-in-eu>.

For more information you can also contact the author of this publication  
(rvystrcilova@akademie.justice.cz).

## ANNEX – GLOSSARY/GLOSSAR

English and German glossaries in the Annex of this publication provide short definitions of key legal terms used in the field of judicial cooperation. These key terms are recommended to be studied before participation in any legal language seminar or course focused on judicial cooperation.

### JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – KEY TERMS – ENGLISH

**Admissibility** - the concept in the law of evidence that determines whether or not evidence can be received by the court

**Aggregate sentence** - as set out below a court can impose an aggregate sentence where there are multiple offences. However, in doing so the court has to indicate not only that an aggregate sentence is to be imposed but also sentences that would have been imposed for each individual offence

**Appellant** - a person who asks a superior court to review a decision

**Apprehension** - the seizure and arrest of a person who is suspected of having committed a crime - exclusively for criminal cases

**Arraignment** - the defendant is called to the bar of the court to answer an accusation

**Arrest** - a seizure or forcible restraint; an exercise of the power to deprive a person of his or her liberty; the taking or keeping of a person in custody by legal authority, in response to a criminal charge or civil charges

**Bail** - some form of property deposited or pledged to a court to persuade it to release a suspect from jail

**Breach of a supervision measure** - violation of the rules according to which a supervision measure is applied in the executing Member State by a person concerned; as provided for in Council Framework Decision 2009/829/JHA, the competent authority in the executing Member State shall immediately notify the competent authority in the issuing Member State of any breach of a supervision measure

**Burden of proof** - the right safeguarded by Directive 2016/343 which obliges Member States to ensure that the obligation to offer evidence for establishing the guilt of suspects and accused persons is on the prosecution; this is without prejudice to any obligation on the judge or the competent court to seek both inculpatory and exculpatory evidence, and to the right of the defence to submit evidence in accordance with the applicable national law; it also entails



that any doubt as to the question of guilt is to benefit the suspect or accused person, including where the court assesses whether the person concerned should be acquitted

**Circumstantial evidence** - concluded by laws of reasoning - relies on inference

**Clemency** - a power given to a public official, such as a governor or the president, to in some way lower or moderate the harshness of punishment imposed upon a prisoner

**Confidentiality** - in the context of Directive 2013/48/UE the obligation of Member States to respect the privacy of communication between suspects or accused persons and their lawyer in the exercise of the right of access to a lawyer provided for under this Directive; such communication includes meetings, correspondence, telephone conversations and other forms of communication permitted under national law

**Conviction without a trial** – one of modes of consensual resolution of criminal proceedings laid down in The Polish Code of Criminal Procedure (art. 335 CCP); it is an institution under which a suspect and prosecutor may at the stage of preparatory proceedings, enter into a settlement concerning the type and measure of penalty and other criminal sanctions and the payment of costs of proceedings; if an agreement is reached, the prosecutor will refer the case to the court that will deliver a conviction without conducting a trial and evidentiary proceedings, provided that the circumstances of committing an offence do not cause any doubts and the conduct of the defendant shows that objectives of the proceedings will be attained; the defendant, in return for cooperation with judicial bodies, can hope for mitigation of penalties and other means of criminal sanctions they may face, however, the Polish Code of Criminal Procedure, does not provide for any rigid rules in this regard (e.g. mitigation of penalties to the extent stipulated by statute); the measure of penal sanctions is determined through negotiations between prosecutor and a defendant, though, the statutory threat of punishment laid down in a penal law is binding; the institution of conviction without a trial could be applied in cases involving all offences with exception of felonies (acts involving penalty of deprivation of liberty for a period of no less than 3 years or with a more severe penalty)

**Covert investigations** - investigations into crime by officers acting under covert or false identity

**Custodial sentence** - a custodial sentence is a judicial sentence, imposing a punishment (and hence the resulting punishment itself) consisting of mandatory custody of the convict, either in prison (incarceration) or in some other closed therapeutic and/or (re)educational institution, such as a reformatory, (maximum security) psychiatry or drug detoxification. For some crimes, such as cases of child sexual abuse, a custodial sentence is almost inevitable

**De process** - legal fairness, legal safeguards, protection against deprivations

**Decision on supervision measures** - an enforceable decision taken in the course of criminal proceedings by a competent authority of the issuing Member State in accordance with its national law and procedures which imposes on a natural person, as an alternative to provisional detention, one or more supervision measures

**Detention** - the act of keeping back, restraining, or withholding, either accidentally or by design, a person or thing



**Direct evidence** - attested by witnesses or stated in documents, no reason to query it

**Disciplinary proceedings** - an administrative proceeding considering the suspension or expulsion from a profession of a licensed individual, as the result of a crime for which he or she was convicted, or of a disciplinary infraction such as a breach of a code of ethics

**Double jeopardy** - a second prosecution for the same offense after acquittal or conviction or multiple punishments for same offense

**Dual criminality** - a suspect can be extradited from one country to stand trial for breaking a second country's laws only when a similar law exists in the extraditing country

**European Arrest Warrant (EAW)** - an arrest warrant valid throughout all member states of the European Union (EU); Once issued, it requires another member state to arrest and transfer a criminal suspect or sentenced person to the issuing state so that the person can be put on trial or complete a detention period

**European Investigation Order** - is a judicial decision which has been issued or validated by a judicial authority of a Member State to have one or several specific investigative measure(s) carried out in another Member State in order to obtain evidence

**Evidence tampering** - altering, concealing, falsifying, or destroying evidence with the intent to interfere with an investigation (usually) by a law-enforcement, governmental, or regulatory authority

**Ex officio counsel** - by virtue of one's office

**Exculpatory evidence** - intended to clear from guilt

**Extradition** - is the official process whereby one country transfers a suspected or convicted criminal to another country

**Felony** - an offense, as murder or burglary, of graver character than those called misdemeanours, especially those commonly punished by imprisonment for more than a year

**Fruit of the poisonous tree** - is a legal metaphor used to describe evidence that is obtained illegally; the logic of the terminology is that if the source (the "tree") of the evidence or evidence itself is tainted, then anything gained (the "fruit") from it is tainted as well; such evidence is not generally admissible in court; the 'fruit of the poisonous tree' doctrine is an offspring of the 'exclusionary rule' which mandates that evidence obtained from an illegal arrest, unreasonable search, or coercive interrogation must be excluded from trial; under the fruit of the poisonous tree doctrine, evidence is also excluded from trial if it was gained through evidence uncovered in an illegal arrest, unreasonable search or coercive interrogation; both the law of exclusion and the fruit of a poisonous tree doctrine were created to discourage law enforcement officials from using illegal activities in efforts to obtain evidence; This doctrine was also used by the European Court of Human Rights in *Gafgen v. Germany*

**Grounds for postponement of recognition or execution** - reasons why the recognition or execution may be postponed; pursuant to Article 15 of the Directive 2014/41/EU, the recognition or execution of the European Investigation Order may be postponed in the executing Member State where: - its execution might prejudice an on-going criminal investigation or prosecution, until such time as the executing State deems reasonable; - the



objects, documents, or data concerned are already being used in other proceedings, until such time as they are no longer required for that purpose

**Holder of parental responsibility** - a person who bears all rights and duties relating to the person or means any person having parental responsibility over a child; the property of a child which are given to a natural or legal person by judgment, by operation of law or by an agreement having legal effects, including rights of custody and rights of access

**Identity parades** - presentation of external appearance to let the identity of the person be identified

**Impartial** - not biased; fair; just

**Implicit bias** - an unconscious predisposition or a preconceived opinion that prevents a person from impartially evaluating facts that have been presented for determination

**Inadmissible evidence** - evidence, which according to established legal principles cannot be received into evidence at a trial for consideration by a judge or a jury in deciding the merits of a case; the admissibility of evidence is determined by rules of evidence, which vary by jurisdiction and it is the judge's duty to apply these rules in the case at hand; the evidence cannot be presented at a trial for a variety of reasons, for example – because it was improperly obtained, it is prejudicial, it is hearsay, it is not relevant to the case or it was gathered using illegal methods

**Inculpatory evidence** - intended to establish guilt

**Indigency** - a lack of ability to pay

**Investigative measure** - a measure applied in order to obtain evidence in criminal proceedings, e.g. hearing of a witness, expert, victim, suspected or accused person, interception of telecommunications, obtaining of information related to bank accounts or banking transactions

**Issuing authority** - an authority entitled to issue a European Investigation Order - as defined in Directive 2014/41/EU, these are the following: - a judge, a court, an investigating judge or a public prosecutor competent in the case concerned; or - any other competent authority as indicated by the issuing Member State which, in the specific case, is acting in its capacity as an investigating authority in criminal proceedings with competence to order the gathering of evidence in accordance with national law

**Judicial review** - a court's authority to examine an executive or legislative act and to invalidate that act if it is contrary to constitutional principles

**Legal aid** - representation without cost or for a nominal fee for people who are unable to pay the usual amount for a lawyer's services

**Legal remedies** - means of appeal; as indicated in the Directive 2014/41/EU, Member States shall ensure that legal remedies equivalent to those available in a similar domestic case, are applicable to the investigative measures indicated in the European Investigation Order; however the substantive reasons for issuing the European Investigation Order may be challenged only in an action brought in the issuing Member State, without prejudice to the guarantees of fundamental rights in the executing Member State



**Liab**le - responsible or obligated

**Minimum rules** – rules aimed at facilitating mutual recognition of judgments and judicial decisions between Member States, taking into account the differences between their legal traditions and systems, these rules do not prevent individual Member States from envisaging in their national legislation benefits beyond those required by EU legislation

**Minutes of the hearing** (also record in writing) - minutes are an official written record of the proceedings of a meeting or hearing; minutes usually include: the designation of the action taken, the time and the place of the conduct thereof, the identity of the persons participating in it, the conduct of the procedural action and the statements and motions made by participants, orders and rulings issued in the course of the procedural action, statements of other circumstances concerning it; under provisions of some states taking the minutes of some procedural actions is mandatory; under Polish provisions record in writing is required inter alia of information received orally with respect to a criminal offence, of a motion for prosecution or its withdrawal, of the questioning of the accused (suspect), witness, expert witness, and probation officer, of an inspection, of an autopsy of a corpse, of the conduct of an experiment, a confrontation, and an identification, of searches of persons, premises, of the final presentation to the suspect, the injured, and defence counsel and attorneys of materials collected in investigation, of the course of the trial

**Miranda rights** (the Miranda warning) – warning given by police in the United States to criminal suspects in police custody (or in a custodial interrogation) before they are interrogated to preserve the admissibility of their statements against them in criminal proceedings; the Miranda warning is part of a preventive criminal procedure rule that law enforcement are required to administer to protect an individual who is in custody and subject to direct questioning or its functional equivalent from a violation of his or her Fifth Amendment right against compelled self-incrimination; in *Miranda v. Arizona* the Supreme Court held that the admission of an elicited incriminating statement by a suspect not informed of these rights violates the Fifth Amendment and the Sixth Amendment right to counsel, through the incorporation of these rights into state law; thus, if law enforcement officials decline to offer a Miranda warning to an individual in their custody, they may interrogate that person and act upon the knowledge gained, but may not use that person's statements as evidence against him or her in a criminal trial

**Mutual legal assistance** - mechanisms for requesting and obtaining evidence for criminal investigations and prosecutions. (Important terms: requesting country; requested/extradition country; requested person)

**Mutual recognition of judicial decisions** - mechanisms for recognising judgements

**Order (decision) on presenting the charges** – a formal charging decision which is issued by an authority conducting preparatory proceedings (i.e. prosecutor, police officer) by which a certain person is formally designated as a suspect; under Polish provisions an order on presenting charges is drawn up if the data existing at the time of the institution of an investigation or inquiry or collected during their course contains grounds sufficient to suspect that an act has been committed by a specified person and it should specify the identity of the suspect, detailed data on the alleged act (with an indication of the time, place, manner and circumstances related to its commission as well as of the consequences, and particularly of the



value of the resulting damage) and the legal classification of the offence; a decision on the presentation of the charges shall be announced without delay to the suspect, who shall then be subjected to questioning, unless the announcement of the decision and the questioning of the suspect are impossible because the suspect is hiding or is staying abroad; the suspect may request, before they are given notice of the date on which they may review the materials of the principal investigation, that they be given an oral presentation of the grounds for the charges, and that a statement of reasons be prepared in writing, of which they shall be advised; the statement of reasons for such an order should in particular, indicate what facts and evidence were adopted as the grounds for the charges

**Plea bargaining** (also plea agreement, plea deal, or plea in mitigation) - is a criminal proceeding arising from the Anglo- American judicial establishment that requires a pragmatic attribution of criminal responsibility for a person who committed one or more crimes, in the sense that both the prosecutor and the Defense, taking into the specific circumstances of the case, reach a mutually beneficial agreement, according to which the defendant accepts a self-incrimination while the prosecutor ensures a more convenient penalty than that the defendant would expect, if found guilty at the final judgment; a plea bargaining allows both parties to avoid a lengthy criminal trial but the agreement must be approved by the court; in exchange for the defendant's admission of the alleged facts, the prosecutor may waive some charges in exchange for the defendant's admission of committing others, he may offer a reduced penalty or lighter modes or less coercive forms of penalty enforcement

**Prerogative powers** - the special power or peculiar right possessed by an official by virtue of his or her office

**Public references to guilt** - the right safeguarded by Directive 2016/343 which obliges Member to take the necessary measures to ensure that, for as long as a suspect or an accused person has not been proved guilty according to law, public statements made by public authorities, and judicial decisions, other than those on guilt, do not refer to that person as being guilty; this is without prejudice to acts of the prosecution which aim to prove the guilt of the suspect or accused person, and to preliminary decisions of a procedural nature, which are taken by judicial or other competent authorities and which are based on suspicion or incriminating evidence

**Reconstruction of the scene of a crime** - the evidence which consists in reconstruction of the course of offence under possibly approximate conditions in which the crime occurred

**Recuse** - to disqualify or remove oneself as a judge over a particular proceeding because of one's conflict of interest

**Remedy** – a right to challenge, in accordance with procedures in national law, the possible failure or refusal of the competent authorities to provide specific rights; under directives on procedural rights of suspected and accused persons Member States shall ensure that suspects or accused persons or their lawyers have the right to a remedy concerning rights provided in these instruments

**Right to an individual assessment** - a right safeguarded by Directive 2016/800 which obliges Member States to establish such information about the individual characteristics and circumstances of the child as might be of use to the competent authorities; they shall ensure that the specific needs of children concerning protection, education, training and social



integration are taken into account; for that purpose children who are suspects or accused persons in criminal proceedings shall be individually assessed taking into account the child's personality and maturity, the child's economic, social and family background, and any specific vulnerabilities that the child may have; the extent and detail of the individual assessment may vary

**Right to remain silent** - is a legal right recognized, explicitly or by convention, in many of the world's legal systems, the right covers a number of issues centred on the right of the accused or the defendant to refuse to comment or provide an answer when questioned, either prior to or during legal proceedings in a court of law, in the United States, informing suspects of their right to remain silent and of the consequences for giving up that right forms a key part of the Miranda warning

**Right to remain silent and the right not to incriminate oneself** - the right safeguarded by Directive 2016/343 which obliges Member States to ensure it to suspects and accused persons in relation to the criminal offence that they are suspected or accused of having committed; the exercise of the right not to incriminate oneself shall not prevent the competent authorities from gathering evidence which may be lawfully obtained through the use of legal powers of compulsion and which has an existence independent of the will of the suspects or accused persons; this right shall not be considered to be evidence that the suspected or accused persons have committed the criminal offence concerned.

**Self-incrimination** - is the act of exposing oneself (generally, by making a statement) to an accusation or charge of crime; an incriminating statement includes any statement that tends to increase the danger that the person making the statement will be accused, charged or prosecuted – even if the statement is true, and even if the person is innocent of any crime; in many legal systems, accused criminals cannot be compelled to incriminate themselves - they may choose to speak to police or other authorities, but they cannot be punished for refusing to do so

**Service of document** - the delivery of a legal document that notifies the recipient of the commencement of a legal action or proceeding in which he or she is involved

**Specialty principle** - a person surrendered may not be prosecuted, sentenced or otherwise deprived of his or her liberty for an offence committed prior to his or her surrender other than that for which he or she was surrendered (a principle laid down in article 27.2 of European Arrest Warrant Framework Decision, exceptions from this principle are prescribed in article 27.3 of EAW FD)

**Subpoena a witness** - order a person to testify before the ordering authority or face punishment

**Supervision measures** - obligations and instructions imposed on a natural person in the course of criminal proceedings, in accordance with the national law and procedures of the issuing Member State (e.g. an obligation for the person to inform the competent authority of any change of residence, in particular for the purpose of receiving a summons to attend a hearing or a trial in the course of criminal proceedings, an obligation not to enter certain localities, places or defined areas)

**Surrender** - giving the control or use of someone or something to someone else



**Undue delay** - excessive delay in proceedings

**Vested interest** - a special interest in protecting or promoting that which is to one's own personal advantage

**Voluntary submission to criminal liability** - the second mode of consensual resolution of criminal proceedings laid down in The Polish Code of Criminal Procedure (art.387 CCP); it is an institution which enables the defendant to file a motion for conviction and imposing a specific penalty without conducting an evidentiary hearing until the termination of the first questioning of all the accused at the first trial in court; the Court may consider this motion if the circumstances in which the offence was committed arise no doubts and the objectives of the proceedings will be accomplished despite the fact that a full trial has not been conducted; granting of the motion is possible only when the public prosecutor, as well as the injured duly informed about the date of the trial and advised of the possibility of submission of such a motion by the accused, do not object to that; the institution of conviction voluntary submission to criminal liability without a trial could be applied in cases involving a sentence of up to 15 years of deprivation of liberty

**Vulnerable persons** – persons with special needs such as minors, unaccompanied minors, disabled people, elderly people, pregnant women, single parents with minor children and persons who have been subjected to torture, rape or other serious forms of psychological, physical or sexual violence. A position of vulnerability refers to a situation in which the person concerned has no real alternative but to submit to abuse concerned. Minors and persons with disabilities are normally considered as vulnerable persons

**Waiver of rights** - generally, a voluntary relinquishment of a right; the term is commonly used in EU criminal legislation with reference to the accused or suspected person, who may choose to waive some procedural rights, e.g. the right to translation

## JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS – KEY TERMS – GERMAN

**Aussageverweigerung** - Recht eines Beschuldigten, in Strafverfahren keine Angaben zu dem zur Last gelegten Sachverhalt machen zu müssen

**beiderseitige Strafbarkeit** - das dem Verfolgten vorgeworfene Verhalten ist nicht nur nach dem Recht des ersuchenden Staates, sondern auch nach dem Recht des ersuchten Staates eine rechtswidrige Straftat

**Belehrung** - gesetzlich vorgeschriebene Information eines Betroffenen über seine Verfahrensrechte

**Ermittlungsverfahren** - Das Ermittlungsverfahren, das auch als Vorverfahren bezeichnet wird, wird durch die Staatsanwaltschaft eingeleitet. Dies ist immer dann der Fall, wenn sie von Tatsachen erfährt, die den Verdacht einer begangenen Straftat nahe legen.

**Europäischer Haftbefehl** - eine justizielle Entscheidung, die die Festnahme und Übergabe einer gesuchten Person zum Zwecke der Strafverfolgung oder Strafvollstreckung bezweckt.

**Haftprüfung** - spezielles Verfahren zur Überprüfung der Untersuchungshaft

**Harmonisierung** - Angleichung von Rechtsvorschriften





**Hassrede** - bezeichnet sprachliche Ausdrucksweisen von Hass mit dem Ziel der Herabsetzung und Verunglimpfung bestimmter Personen oder Personengruppen

**Justizbehörde** - für die Justiz zuständige Behörde bzw. auch die Gesamtheit aller nachrangigen Dienststellen eines Landes

**Mindeststandards** - ein Standard, der nicht unterschritten werden darf

**Opferunterstützung** - durch die Behörden gewährleistete Maßnahmen

**polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen** - umfasst die gemeinsamen Aktivitäten der EU-Mitgliedstaaten zur Bekämpfung von organisierter Kriminalität, Terrorismus und Fremdenfeindlichkeit. Sie bildet die »dritte Säule« der EU und ist somit gekennzeichnet durch zwischenstaatliche Strukturen. Ziel ist die effektive Zusammenführung der mitgliedstaatlichen Polizei- und Strafverfolgungssysteme zur Gewährleistung von Sicherheit in Europa.

**Rahmenbeschluss** - Diese „Quasi-Richtlinien“ konnte der Rat im Bereich der PJZS zur Angleichung von Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten annehmen (Art. 34 Abs. 2 b EUV idF von Nizza); sie waren nicht unmittelbar regelnd, aber (wie Richtlinien) hinsichtlich des im Beschluss genannten Ziels für die Mitgliedstaaten verbindlich. Der alte Art. 34 des EU-Vertrags von Nizza wurde aufgehoben.

**Rassismus** - eine Ideologie, die „Rasse“ in der biologischen Bedeutung als grundsätzlichen bestimmenden Faktor menschlicher Fähigkeiten und Eigenschaften deutet und Rassen nach Wertigkeit einteilt

**Richtlinie** - Sekundärrechtsakte der Union, die an die Mitgliedstaaten gerichtet sind und sie verpflichten, den Inhalt der Richtlinie innerhalb einer vorgegebenen Zeit so in nationales Recht umzusetzen, dass das in der Richtlinie genannte und verbindliche Ziel erreicht wird.

**Strafverfolgung** - Monopol des Staates zur Verfolgung von Straftaten

**Strafvollstreckung** - Strafvollstreckung ist die Vollstreckung eines in einem Strafprozess ergangenen Urteils und bedeutet die Erzwingung der Strafe durch staatliche Organe (BEACHTE: Strafvollzug regelt das „Wie“, Vollstreckung das „Ob“ der Durchführung einer Strafe)

**Verdeckte Ermittlungsmaßnahmen** - gemeint sind z.B.: - die Observation unter Verwendung technischer Mittel, - die Überwachung der Telekommunikation, - der Einsatz technischer Mittel zur akustischen Überwachung außerhalb von Wohnungen, - die Anwendung technischer Mittel zur akustischen Überwachung von Wohnungen, - die Verwendung von verdeckten Ermittlern, - die Inanspruchnahme von Scheinkäufern, - die Nutzung von Vertrauenspersonen der Polizei

**Vernehmung** - Befragung einer Person durch einen Bediensteten zu einem Sachverhalt bzw. zu einer Wahrnehmung (BEACHTE: im deutschen Recht dient die Vernehmung anders als die Anhörung nicht der Gewährung rechtlichen Gehörs, sondern der Ermittlung des maßgeblichen Sachverhalts)

**Verordnung** - Verordnungen sind in allen ihren Teilen verbindlich und gelten unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.



**Xenophobie** - auch Fremdenfeindlichkeit, eine ablehnende, ausgrenzende oder feindliche Haltung gegenüber Personen oder Gruppen, die als andersartig gesehen werden.

**Zwischenverfahren** - im Strafprozess der Verfahrensabschnitt, in dem das Gericht nach Erhebung der Anklage entscheidet, ob das Hauptverfahren zu eröffnen ist.

## JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – KEY TERMS – ENGLISH (focus on EU family law)

**Authentic Legal Instrument** - Authentic instruments are documents drawn up and executed with due formality by a public officer entitled to do ... Authentic instruments include a guaranteed date, thereby simplifying proof

**Choice of Law** - Choice of law is a procedural stage in the litigation of a case involving the conflict of laws when it is necessary to reconcile the differences between the laws of different legal jurisdictions, such as sovereign states

**Civil matters** - : the official power to make legal decisions and judgements; the territory or sphere of activity over which the legal authority of a court or other institution extends

**Curatorship** - The power given by authority of law, to one or more persons, to administer the property of an individual who is unable to take care of his own estate and affairs

**Dissolution of marriage** - What is Dissolution of Marriage (Divorce)?. Dissolution of marriage (divorce) ends a marriage or domestic partnership. It restores the parties to single status

**Divorce** - A court decree that terminates a marriage; also known as marital dissolution

**Earmarking Order** - A pension attachment order means that part of a person's pension income or lump sum is diverted to their spouse on the pension member's retirement. However, this method is now rarely used as it gives the non-pension member spouse less security of income

**Estate of a deceased person** - After someone dies, someone (called the deceased person's 'executor' or 'administrator') must deal with their money and property (the deceased person's 'estate')

**Executor of the Will** - The person legally allowed to deal with a deceased person's estate. By taking on these rights, they also assume certain responsibilities and liabilities. These are the same as duties of administrators. The executors are responsible for distributing the estate of the person who has died in accordance with the terms of the deceased's will

**Financial Disclosure** - Each party has a duty to provide 'full, frank and clear disclosure' of all their 'financial and other relevant circumstances' so that they each have sufficient knowledge to make an informed decision.

**Financial Settlement** - The transfer of a property as part of a divorce settlement

**Foster family, institutional care** - a minor has been placed into a ward, group home, or private home of a state-certified caregiver, referred to as a "foster parent". The placement of



the child is normally arranged through the government or a social service agency. The institution, group home or foster parent is compensated for expenses

**Freezing of Assets** - A freezing order (formerly called a *mareva* injunction) is an interim injunction that restrains a party from disposing of or dealing with his assets. The usual purpose of a freezing order is to preserve the defendant's assets until judgment can be enforced

**Guardianship** - when a court orders someone other than the child's parent to: have custody of the child; or manage the child's property (called "estate"); or both

**Habitual residence** - autonomous European law term; compare to domicile (Brussels IIa, Chapter II, Article 3, point 2)

**Heir** - a person legally entitled to the property or rank of another on that person's death; synonyms: successor, next in line, inheritor, heir apparent, heir presumptive, heir-at-law, descendant, beneficiary, legatee

**Intent** - For a will to be admitted, it must be clear that the testator acted freely in expressing his testamentary intention. A will executed as a result of undue influence, fraud, or mistake can be declared completely or partially void in a probate proceeding

**Intestacy Law** - Intestacy law, also referred to as the law of descent and distribution, refers to the body of law (statutory and case law) that determines who is entitled to the property from the estate under the rules of inheritance

**Jurisdiction** - the official power to make legal decisions and judgements. Synonyms: authority, control, power

**Legal Particulars** - an individual item, as contrasted with a universal quality. Synonyms: detail, item, point, fine point, specific, specification, element, aspect, respect, regard, particularity, fact, feature, circumstance, thing

**Legal separation** - a court-decreed right to live apart, with the rights and obligations of divorced persons, but without divorce. The parties are still married and cannot remarry

**Lis pendens** - Latin for "a suit pending, "when an action has already been filed

**Maintenance** - or Alimony or Support is the term used in many countries and states for financial support paid to either children or the ex-spouse after a divorce. In some states the term "alimony" has been replaced with the term "Spousal Maintenance" or "Spousal Support" or "Family Support." Child Support or Child Maintenance is also often used

**Matrimonial matters** - matters of or pertaining to marriage; derived from marriage

**Matrimonial property** - Matrimonial property is any property or assets either spouse owns or obtains before or during the marriage. synonym: Community Property of Spouses

**Modify an existing order or decision** - This means that there has been a significant change that requires a new maintenance, custody and visitation arrangement - parties can ask for a court hearing to change the existing orders



**Necessary or Fixed Heir** - The law of forced heirship gave certain relatives, besides the spouse, an absolute legal right, of which they could not be deprived by will or gift, to inherit a certain portion of the decedent's estate

**Notarised Signature** - means the signature of the person should be in the presence of a lawyer that would give the seal of notary public on the document. - signed that document in front of the notarizing public attorney

**Notary Public** - A notary public is a public officer constituted by law to serve the public in non-contentious matters usually concerned with estates, deeds, powers-of-attorney, and foreign and international business

**Parental responsibility** - all rights and duties relating to the person or the property of a child. Includes rights of custody and rights of access. (Brussels IIa, Chapter I, Article 2, point 7)

**Recovery of the maintenance claim** - This means to successfully enforce fulfilment of the recognised maintenance obligation and to recover and collect the maintenance

**Rights of access** - in particular the right to take a child to a place other than his or her habitual residence for a limited period of time (Brussels IIa, Chapter I, Article 2, point 10)

**Rights of custody** - includes rights and duties relating to the care of the person of a child, in particular the right to determine the child's place of residence (Brussels IIa, Chapter I, Article 2, point 9)

**Settle out of court** - resolution between disputing parties about a legal case, reached either before or after outside court action begins

**State of origin** - State of origin is the state or territory from which something originates

**Succession** - : the action or process of inheriting a title, office, property, etc. Synonyms: accession, inheritance of

**Testator** - A testator is a person who has written and executed a last will and testament that is in effect at the time of his/her death. It is any "person who makes a will"

## JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS – KEY TERMS – GERMAN

### Familienrecht und Erbrecht

#### **Anerkennung, die (ausländischer Entscheidungen)**

Die Anerkennung einer Entscheidung eines anderen Mitgliedstaates bedeutet, dass ihr die gleichen verfahrensrechtlichen Wirkungen verliehen werden als einer Entscheidung der Heimatgerichte.

#### **Anhörung, die (eines Kindes)**

In einem gerichtlichen Verfahren wird dadurch dem Anzuhörenden Gelegenheit zur Äußerung über die zur Entscheidung stehende Angelegenheit gegeben, und zwar zum Sachverhalt wie auch zur rechtlichen Beurteilung (bei Vernehmung dagegen wird der Sachverhalt durch Frage und Antwort festgestellt) (Creifelds, S. 62.)



### **Anknüpfungspunkt, der**

Anknüpfungspunkte sind persönliche (z.B. Staatsangehörigkeit) oder räumliche Umstände (z.B. Ort der belegenen Sache) zur Bestimmung der anwendbaren Rechtsordnung (Creifelds, S. 700)

### **Anrufung, die (eines Gerichts) (euroautonome Begriffsbildung)**

Bedeutet, dass ein Gericht mit dem gerichtlichen Verfahren befasst ist, d.h. dass ein Verfahren eingeleitet ist (wenn also ein Antrag, eine Klage oder ein Rechtsmittel bei dem Gericht eingereicht ist, in Deutschland also die *Anhängigkeit*). (Creifelds, S. 62)

### **Antragsteller, der / Antragstellerin, die // Antragsgegner, der / Antragsgegnerin, die**

Die Partei, die den Antrag stellt/die Partei gegen die der Antrag gestellt wird.

### **anwendbar (Adj.), anwendbares Recht**

Liegt ein Sachverhalt mit einer Auslandsberührung vor (ein Kollisionsfall) bestimmen die Regeln des IPR (Kollisionsnormen/Kollisionsregeln), welches Recht (Heimatrecht/ausländisches Recht) auf den Sachverhalt anzuwenden ist.

### **Ausschlagung, die (der Erbschaft)**

Der Erbe, der noch nicht erklärt hat, dass er die Erbschaft annimmt (Annahme der Erbschaft) kann binnen einer bestimmten Frist die Erbschaft ausschlagen. (Creifelds, S. 133)

### **Aussetzung, die (eines Verfahrens)**

Stillstand des Verfahrens aufgrund gerichtlicher Anordnung, der aus zahlreichen Gründen zulässig ist. (Creifelds, S. 140)

### **Beglaubigung, die, (öffentliche) Beglaubigung**

Ist durch Gesetz für eine Erklärung eine ö. B. vorgesehen, so muss die Erklärung schriftlich abgefasst und die Unterschrift des Erklärenden von einem Notar beglaubigt werden; die Urkunde bleibt aber Privaturkunde, da lediglich öffentlich bestätigt wird, dass die Unterschrift des Betreffenden tatsächlich von diesem stammt. (Creifelds, S. 483)

### **Beurkundung, die**

Anders als bei der öffentlichen Beglaubigung wird bei der Beurkundung die Urkunde als solche (ihr gesamter Inhalt) von der Urkundsperson (z.B. ein Notar) errichtet und ist damit öffentliche Urkunde. (Creifelds, S. 484)

### **(elterliche) Verantwortung, die**

Die gesamten Rechte und Pflichten, die natürlichen oder juristischen Personen durch Entscheidung oder kraft Gesetzes oder durch eine verbindliche Vereinbarung betreffend die Person oder das Vermögen eines Kindes übertragen wurden.

### **Enterbung, die**

Wenn jemand enterbt wird, wird er durch eine Verfügung von Todes wegen (Testament oder durch einseitige Verfügung in einem Erbvertrag) von der gesetzlichen Erbfolge ausgeschlossen.

### **Entscheidung, die**

Dieser Begriff wird vor allem für die Erkenntnis des Gerichts verwendet; die Entscheidung ergeht durch Urteil, Beschluss oder Verfügung. (Creifelds, S. 399)

### **Erbfall, der**

Bezeichnet den Zeitpunkt des Übergangs des Vermögens des Erblassers (Erbschaft) auf eine oder mehrere Personen (Erben), normalerweise mit dem Tode des Erblassers.

### **Erbrecht, das**



Die Gesamtheit aller privatrechtlichen Vorschriften, die den Übergang der Erbschaft vom Erblasser auf dessen Rechtsnachfolger (Erbe) regeln. (Creifelds, S. 407)

**Erbschaft, die (Nachlass, der)**

Die Gesamtheit der Rechtsverhältnisse des Erblassers, die beim Erbfall als Ganzes auf den Erben übergehen. (Creifelds, S. 407)

**Erblasser, der / Erblasserin, die**

Eine natürliche Person, durch deren Tod die Erbschaft auf den/die Erben übergeht. (Creifelds, S. 406)

**Erbe, das**

Wer beim Tod einer Person kraft Verfügung von Todes wegen oder kraft Gesetzes Gesamtnachfolger von Rechten und Pflichten des Erblassers wird. (Creifelds, S. 402)

**Erbfolge, die**

Die Gesamtrechtsnachfolge des Erben in das Vermögen und die Verbindlichkeiten des Erblassers; **gewillkürte (Erbfolge)**: wenn der Erblasser durch eine einseitige letztwillige Verfügung (Testament)/Erbvertrag die Person des Erben und den Umfang seiner Beteiligung am Nachlass bestimmt hat; **gesetzliche (Erbfolge)**: wenn keine Verfügung von Todes wegen vorliegt oder wenn die nicht wirksam ist. (Creifelds, S. 405)

**Erbschein, der**

Amtliches Zeugnis des Nachlassgerichts, in dem die Person des Erblassers und des Erben, die Größe der Erbteile sowie Beschränkungen des Erbrechts durch Einsetzung eines Nacherben oder eines Testamentsvollstreckers anzugeben sind. (Creifelds, S. 410)

**Erbteil, der**

Der Anteil eines Miterben an der Erbschaft. (Creifelds, S. 410)

**Erbvertrag, der**

Eine Verfügung von Todes wegen.

**Ersuchen, das (z.B. Rechtshilfeersuchen)**

Ein formelles, offizielles Schreiben mit dem um die innerstaatliche oder internationale Rechtshilfe ersucht wird; bei der internationalen Rechtshilfe werden die Ersuchen meistens auf diplomatischem Wege übermittelt; innerhalb der EU ist auch der unmittelbare Weg von Gericht zu Gericht zulässig. (Creifelds, S. 1068-1069)

**(der Wettlauf um den) Gerichtsstand, der** („forum shopping“)

Die Wahl des Gerichtsstandes, der die günstigsten Regeln bereithält.

**Gerichtsbarkeit, die**

Ausübung der Rechtspflege; **streitige Gerichtsbarkeit**: umfasst die Entscheidung in bürgerlich rechtlichen Streitigkeiten (Zivilprozess) unter Einschluss der Zwangsvollstreckung; freiwillige Gerichtsbarkeit: steht im Gegensatz zur streitigen Gerichtsbarkeit; sie ist ein staatlich geregeltes Verfahren für bestimmte Angelegenheiten, z.B. die Entscheidung des Nachlassgerichts über den Antrag auf Erteilung eines Erbscheins. (Creifelds, S. 542, 496, 1275)

**Gerichtsstandsvereinbarung, die**

Wenn die Parteien vereinbaren, dass für Entscheidungen ausschließlich ein Gericht oder Gerichte eines Staates zuständig sein sollen

**internationale Zuständigkeit, die**



Liegt ein Sachverhalt mit einer Auslandsberührung vor (z.B. wenn die Parteien unterschiedliche Staatsangehörigkeit haben), können sich Gerichte mehrerer Staaten für (international) (un)zuständig erklären – *Zuständigkeitskonflikt*; die Regeln über die internationale Zuständigkeit versuchen diese Konflikte zu vermeiden, indem sie bestimmen, Gerichte welchen Staates am besten geeignet sind, über den Fall zu entscheiden.

**internationales Privatrecht, das**

ist die Gesamtheit der Rechtssätze, die bei einem Sachverhalt mit Beziehungen zu ausländischen Rechtsordnungen bestimmen, welches Privatrecht von inländischen Gerichten oder Behörden anzuwenden ist, sofern nicht zwischenstaatliche Abkommen oder Verträge vorgehen. <http://wirtschaftslexikon.gabler.de> (Stichwort: Internationales Privatrecht IPR) (1.3.2017)

**Kindesentführung, die**

Widerrechtliches Verbringen oder Zurückhalten eines Kindes.

**Kollisionsnorm, die**

Das Internationale Privatrecht enthält keine Sach- sondern Kollisionsnormen (Grenznormen), die entweder nur den Anwendungsbereich der jeweiligen Rechtsordnung festlegen (einseitige Kollisionsnormen) oder die ganz allgemein den maßgeblichen Anknüpfungspunkt regeln (zweiseitige oder vollkommene Kollisionsnormen). (Creifelds, S. 700)

**öffentlich (Adj.), öffentliche Urkunde, die**

Eine Urkunde, die von einer Behörde innerhalb ihrer Amtsbefugnisse oder von einer mit öffentlichem Glauben versehenen Person, innerhalb des ihr zugewiesenen Geschäftskreises in der vorgeschriebenen Form aufgenommen wird. (Creifelds, S. 1379)

**Pflichtteil, der**

Im Falle, dass die Pflichtteilberechtigten (z.B. Abkömmlinge, die Eltern oder der Ehegatte) durch Verfügung von Todes wegen von der gesetzlichen Erbfolge ausgeschlossen werden, haben sie unter bestimmten Bedingungen einen Pflichtteilsanspruch gegen den Erben (Creifelds, S. 1003)

**Rechtshängigkeit, die**

Tritt durch Klageerhebung oder Geltendmachung eines Anspruchs in mündlicher Verhandlung ein. (Creifelds, S. 1067)

**Rechtskraft, die:**

formelle Rechtskraft: Eine Entscheidung wird erlangt, wenn sie überhaupt nicht mehr oder nicht mehr angefochten werden kann; materielle Rechtskraft: Der Inhalt der Entscheidung ist für das Gericht und für die Parteien maßgebend, wenn sie um dieselbe Rechtsfolge oder ihr Gegenteil prozessieren (Creifelds S. 1069-1070)

**Rechtsbehelf, das:**

Jedes von der Rechtsordnung in einem Verfahren zugelassene Gesuch, mit dem eine behördliche, insbesondere gerichtliche Entscheidung angefochten werden kann; ist gegenüber dem Rechtsmittel der Oberbegriff, da unter das Rechtsbehelf auch förmliche und formlose Gesuche fallen, über die im gleichen Rechtszug entschieden wird. (Creifelds, S. 1060)

**Rechtswahl, die**



Liegt ein Sachverhalt mit einer Auslandsberührung vor (ein Kollisionsfall), können in bestimmten Fällen die Parteien eine Rechtswahl über das anzuwendende Recht treffen (z.B. der Erblasser kann als anwendbares Recht sein Heimatrecht wählen); wird eine Rechtswahl nicht getroffen, bestimmen die Kollisionsnormen, welches Recht auf den Sachverhalt anzuwenden ist.

### **Rückgabe, die (eines Kindes)**

Im Falle einer Kindesentführung stellt der zurückgelassene Elternteil, der sich im ehemaligen Aufenthaltstaat („A-Mitgliedstaat“) befindet, den Antrag auf die Rückgabe des Kindes, in dem Staat, wohin das Kind gebracht wurde (der Verbringungsstaat, „B-Mitgliedstaat“). *Z.B. Die Mutter K und der Vater L haben zusammen mit ihrem Kind S in Slowenien (A-Staat) gelebt. Beide Eltern übten gemeinsam ihr Sorgerecht aus; nach 2 Jahren entschied sich die Mutter, Österreichische Staatangehörige, mit dem Kind zurück nach Österreich zu ziehen. Der Vater hat dem Umzug nie zugestimmt und stellte danach den Antrag auf die Rückgabe des Kindes bei dem zuständigen Gericht in Österreich.*

### **Rückverweisung, die (renvoi)**

Wenn im internationalen Privatrecht auf das Recht eines fremden Staates verwiesen wird, dessen Gesetze durch Heimatrecht/*lex fori* für maßgebend erklärt worden sind, das aber seine Sachnorm nicht angewandt haben will, sondern zurück auf die *lex fori* verweist.

### **Scheidung, die**

Die Auflösung der zivilrechtlichen Ehe dem Bande nach mit Wirkung *ex nunc* aufgrund von Mängeln, die in der Führung der ehelichen Lebensgemeinschaft begründet sind. (Rauscher, S. 45)

### **(sorgerechtliche) Entscheidungen, die (nach „Brüssel IIa“-Verordnung):**

Die Regelung zwischen den Sorgeberechtigten; die Entscheidungen, die ein (Mit-)Sorgerecht – insbesondere dem nicht mit der Mutter verheirateten Vater übertragen wird; der Umgang eines nicht sorgeberechtigten Elternteils mit dem Kind; Umgang leiblicher, nicht rechtlicher Eltern; Umgangsrechte Dritter, soweit sie familienrechtlicher Natur sind; Aufenthaltsbestimmungsrecht; Ausübung durch den umgangsberechtigten Elternteil während der Umgangausübung (Rauscher, S. 57-58)

### **Testament, das**

Eine vom Erblasser einseitig getroffene Verfügung von Todes wegen. (Creifelds, S. 1304)

### **Träger, der (der elterlichen Verantwortung)**

Nach BUIIa-VO jede Person, die die elterliche Verantwortung für ein Kind ausübt.

### **Trennung, die (ohne Auflösung des Ehebandes)**

Damit werden nur formalisierte Trennungsverfahren unter Mitwirkung eines Gerichts oder einer Behörde erfasst, die nur zur Lockerung aber nicht zur Beseitigung des ehelichen Status führen. (Rauscher, S. 46)

### **Umgangsrecht, das**

Das Recht zum persönlichen Umgang mit dem Kind und des Kindes mit seinen Bezugspersonen. (Creifelds, S. 1335)

### **Ursprungsmitgliedstaat, der**

Nach der VO, der Staat in dem die Entscheidung ergangen, der gerichtliche Vergleich



gebilligt oder geschlossen, die öffentliche Urkunde ausgestellt worden ist.

**verfahrenseinleitendes Schriftstück, das** (euroautonome Definition)

Die nach dem Verfahrensrecht der *lex fori* vorgesehene Urkunde, durch deren Zustellung der Antragsgegner erstmals von dem Verfahren Kenntnis erlangt und die die wesentlichen Elemente des Rechtsstreits (Parteien, Antrag) bezeichnet (EuGH Rs C-172/91 Sonntag/Waidmann EuGH 1993 I 1963); **gleichwertiges Schriftstück:** solche, durch die während des Verfahrens der Antragsteller wesentliche Änderungen des Verfahrensgegenstandes Kenntnis erlangt.

**Vermächtnis, das**

Die Zuwendung eines einzelnen Vermögensteils im Wege der Verfügung von Todes wegen durch den Erblasser an den Vermächtnisnehmer (der anders als der Erbe nicht der Gesamtrechtsnachfolger des Erben ist). (Creifelds, S. 1431)

**Vollstreckungsmitgliedstaat, der**

Nach der VO, der Mitgliedsstaat, wo die Vollstreckungserklärung (Exequatur) oder Vollstreckung der Entscheidung/des gerichtlichen Vergleichs/der öffentlichen Urkunde betrieben wird.

**Vollstreckbarkeit, die**

Besteht bei Vollstreckungstiteln, insb. bei Urteilen, die rechtskräftig oder für vorläufig vollstreckbar erklärt sind. (Creifelds, S. 1503)

**Vollstreckungsurteil, das/Vollstreckungserklärung, die (Exequatur)**

Ein Urteil in dem die Zulässigkeit der Zwangsvollstreckung aus der Entscheidung eines ausländischen Gerichts ausgesprochen wird. (Creifelds, S. 1506)

**Gerichtl. Zuständigkeit, Anerkennung, Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen**

**Absatz, der** (Abk. Abs.)

Abschnitt eines Artikels bzw. Paragraphen

**Beispielsatz:** *Die Zuständigkeit des Ursprungsgerichts darf, unbeschadet des Absatzes I Buchstabe e, nicht nachgeprüft werden.*

**Abschnitt, der** (Abk. Abschn.)

Ein Teilstück von etwas Geschriebenem oder Gedrucktem

**Beispielsatz:** *Abschnitt 4 –Gemeinsame Vorschriften*

**Anerkennung, die**

Bestätigung, Erklärung der Gültigkeit

**Beispielsatz:** *Diese Verordnung ist ein wichtiger Schritt zur gegenseitigen Anerkennung von Entscheidungen.*

**Angabe, die**

Aussage, Auskunft, Information

**Beispielsatz:** *Die betreffenden Angaben sind ins Formblatt einzutragen.*

**Anhang, der** (Abk. Anh.)

Nachtrag, Zusatz

**Beispielsatz:** *Der Anhang beinhaltet die jeweiligen Formblätter.*

**Aktenzeichen, das** (Abk. Az.)

Das Aktenzeichen ist die eindeutige Kennzeichnung einer Akte.



**anordnen** (er ordnet an, er ordnete an, er hat angeordnet)

veranlassen, verfügen

**Beispielsatz:** *Die Maßnahme wurde von einem Gericht **angeordnet**.*

**Anordnung, die**

Verfügung

**Beispielsatz:** *Die **Anordnung** erfolgte durch das Gericht.*

**Anschrift, die**

Adresse

**Beispielsatz:** *Die **Anschrift** ist vollständig anzugeben.*

**Anspruch, der**

Forderung, Recht, Anrecht

**Beispielsatz:** *Jede der bezeichneten Personen kann für den gesamten Betrag in **Anspruch** genommen werden.*

**anweisen** (er weist an, er wies an, er hat angewiesen)

jemandem etwas befehlen

**Beispielsatz:** *Das Gericht hat den Schuldner **angewiesen** eine Zahlung zu leisten.*

**anwenden** (er wendet an, er wandte an, er hat angewandt)

verwenden, gebrauchen

**Beispielsatz:** *Die Verordnung ist in jedem Mitgliedstaat der EU **anzuwenden**.*

**Anwendungsbereich, der**

Bereich des Gebrauchs

**Beispielsatz:** *Der **Anwendungsbereich** der Verordnung erstreckt sich auf Zivil- und Handelsachen*

**Artikel, der** (Abk. Art.)

Ein nummerierter Abschnitt in einem Gesetz.

**Beispielsatz:** *Artikel 67 Absatz 4 des BGB*

**Aufschlüsselung, die**

Aufgliederung, Aufteilung, Einteilung

**Beispielsatz:** *Falls mehrere Personen in Anspruch genommen werden, ist die notwendige **Aufschlüsselung** für jede Person gesondert einzutragen.*

**ausfüllen** (er füllt aus, er füllte aus, er hat ausgefüllt)

Ein Formular mit einem Eintrag versehen

**Beispielsatz:** *Besteht kein Anspruch, ist die Ziffer 4.6.1. nicht auszufüllen und die nächste Ziffer zu übergehen.*

**ausstellen** (er stellt aus, er stellte aus, er hat ausgestellt)

ausfertigen, erstellen

**Beispielsatz:** *Das Gericht oder die sonst befugte Stelle hat die Bescheinigung **ausgestellt**.*

**Ausstellung, die**

Ausfertigung, Erstellung

**Beispielsatz:** *Zum Zeitpunkt der **Ausstellung** der Bescheinigung ist die Entscheidung dem Beklagten zugestellt.*

**Bedingung, die**

Voraussetzung

**Beispielsatz:** *Alle erforderlichen **Bedingungen** müssen erfüllt sein*

**befugt sein** (er ist befugt, er war befugt, er ist befugt gewesen)



berechtigt, zuständig

**Beispielsatz:** Nur die **befugte** Stelle darf die Bescheinigung ausstellen.

**bekannt sein** (er ist bekannt, er war bekannt, er ist bekannt gewesen)

etwas wissen

**Beispielsatz:** Das Datum der Zustellung ist anzugeben, falls **bekannt**.

**Beklagte, der**

Partei gegen die eine (Zivil)klage eingelegt wird

**Beispielsatz:** Das Schriftstück ist sämtlichen **Beklagten** rechtzeitig zuzustellen.

**berechnen** (er berechnet, er berechnete, er hat berechnet)

ausrechnen

**Beispielsatz:** Die gesetzlichen Zinsen werden gemäß folgendem Gesetz **berechnet**.

**Bescheinigung, die**

Bestätigung

**Beispielsatz:** Das Gericht oder die sonst befugte Stelle stellt die **Bescheinigung** aus.

**Betrag, der**

bestimmte Geldsumme

**Beispielsatz:** Jede der bezeichneten Personen kann für den gesamten **Betrag** in Anspruch genommen werden.

**bezeichnet** (Adj., Partizip Perfekt von bezeichnen)

benannt

**Beispielsatz:** Jede der **bezeichneten** Personen kann für den gesamten Betrag in Anspruch genommen werden.

**Bezeichnung, die** (Abk. Bez.)

Benennung

**Beispielsatz:** Die Bezeichnung der Bescheinigungsstelle muss im Formblatt angegeben werden

**billigen** (er billigt, er billigte, er hat gebilligt)

akzeptieren, gutheißen

**Beispielsatz:** Ein Vergleich kann von einem Gericht **gebilligt** werden.

**Dienstsiegel, das**

dienstliches Siegel zur

Beglaubigung von Schriftstücken, Amtssiegel

**Beispielsatz:** Jede Bescheinigung gemäß dieser Verordnung bedarf einer Unterschrift und eines **Dienstsiegels** des Ursprungsgerichts.

**(sich) einlassen** (er lässt sich ein, er ließ sich ein, er hat sich eingelassen)

auf etwas eingehen

**Beispielsatz:** Sobald sich der Schuldner auf das Verfahren **einlässt**, ist die Zuständigkeit des Gerichts begründet.

**Einmalzahlung, die**

einmalige Zahlung

**Beispielsatz:** Die Hauptforderung kann aus einer **Einmalzahlung**, einer Ratenzahlung oder einer regelmäßigen Zahlung bestehen.

**eintragen** (er trägt ein, er trug ein, er hat eingetragen)

ein freies Feld mit Angaben ausfüllen

**Beispielsatz:** Die Angaben sind ins Formblatt **einzutragen**.

**Eintragung, die**



Schriftlicher Vermerk, Eintrag

**Beispielsatz:** Die Nummer der **Eintragung** ist folgende: ...

**Entscheidung, die**

Beschluss, Entscheid, Urteil

**Beispielsatz:** *Ab sofort werden **Entscheidungen** nationaler Gerichte in allen Mitgliedstaaten anerkannt und vollstreckt.*

**Ereignis, das**

Vorfall, Geschehnis

**Beispielsatz:** *Das Datum (TT/MM/JJ) oder **Ereignis** ist unter Ziffer 4.6. einzutragen.*

**Erlangung, die**

Erreichen eines Zieles

**Beispielsatz:** *Das angegebene Datum bezeichnet den Zeitpunkt der **Erlangung** der Rechtsfähigkeit.*

**(sich) erstrecken (auf)** (er erstreckt sich, er erstreckte sich, er hat sich erstreckt)

etwas betreffen, umfassen

**Beispielsatz:** *Der Anwendungsbereich der Verordnung **erstreckt sich** auf Zivil- und Handelssachen.*

**fällig** (Adj.)

zu begleichen, zu entrichten, zu zahlen

**Beispielsatz:** *Beträgt der Zahlungsverzug mehr als zehn Tage, so werden Zinsen für den gesamten Verzugszeitraum **fällig**.*

**Fälligkeit, die**

festgelegter Zeitpunkt, zu dem die Zahlung einer Schuld fällig wird

**Beispielsatz:** *Durch jeden Zahlungsverzug entstehen Verzugszinsen, die der Beklagte auf den ausstehenden Betrag ab **Fälligkeit** zu zahlen hat.*

**folgendermaßen** (Adv.)

so, solcherweise, derartig

**Beispielsatz:** *Das Geburtsdatum ist **folgendermaßen** anzugeben: TT/MM/JJ.*

**Geburtsdatum, das**

Datum/Tag der Geburt

**Beispielsatz:** *Das **Geburtsdatum** (TT/WW/JJ) ist stets anzugeben.*

**Geburtsort, der**

Ortschaft, in der jemand geboren worden ist

**Beispielsatz:** *Der **Geburtsort** ist unter Punkt 12 einzutragen.*

**gegenseitig** (Adj.)

wechselseitig, mutual

**Beispielsatz:** *Die Verordnung gründet auf **gegenseitigem** Vertrauen in die Rechtspflege innerhalb der EU.*

**Geldforderung, die**

finanzieller Anspruch

**Beispielsatz:** *Dem Kläger wurde vom zuständigen Gericht eine **Geldforderung** zugesprochen.*

**Gericht, das**

*Das zuständige **Gericht**, dass die Entscheidung gefällt hat, erstellt die Bescheinigung.*

**gerichtlich** (Adj.)

das Gericht betreffend



**Beispielsatz:** Gerichtliche Entscheidungen sind Entscheidungen, die von Gerichten erlassen werden.

**Gerichtsstandsvereinbarung, die**

prorogatio fori

**Beispielsatz:** *In Zivil- und Handelssachen können die Parteien eines Rechtsstreits eine Vereinbarung über den anzuwendenden **Gerichtsstand** treffen.*

**gesamt** (Adj.)

ganz, total, vollständig, sämtlich

**Beispielsatz:** Wurde mehr als eine Person bezeichnet, die für den Anspruch haftet, kann jede der bezeichneten Personen für den gesamten Betrag in Anspruch genommen werden.

**gesondert** (Adj.)

einzel, getrennt, separat

**Beispielsatz:** *Dieser Punkt betrifft auch Fälle, in denen die Kosten in einer **gesonderten** Entscheidung zugesprochen werden.*

**Gläubiger, der**

jemand der einem Schuldner gegenüber anspruchsberechtigt ist

**Beispielsatz:** *Ferner kann von dem **Gläubiger** eine Übersetzung der Anmeldung oder der Erläuterung in die jeweilige Amtssprache verlangt werden.*

**gründen** (er gründet, er gründete, er hat gegründet)

sich auf etwas stützen, auf etwas beruhen/erschaffen

**Beispielsatz:** Die Entscheidung **gründet** auf eindeutigen Beweisen. / Das Unternehmen wurde im Jahr 2012 **gegründet**.

**Gründung, die**

Erschaffung

**Beispielsatz:** *Die **Gründung** des Unternehmens wurde im Handelsregister eingetragen.*

**haften** (er haftet, er haftete, er hat gehaftet)

für etwas geradestehen, verantwortlich sein

**Beispielsatz:** *Gemäß der Rechtsprechung des Gerichtshofs kann ein Mitgliedstaat für die Entscheidung eines nationalen Gerichts **haften**.*

**Haftung, die**

Haftbarkeit, Verantwortung

**Beispielsatz:** *Die finanzielle **Haftung** jedes Beklagten ist auf seine eigenen Verbindlichkeiten beschränkt.*

**Handel, der**

Teilbereich der Wirtschaft, der sich dem Kauf und Verkauf von Waren und anderen Wirtschaftsgütern widmet

**Beispielsatz:** *Der Handel mit und die Verwendung von Erzeugnissen, die dieser Richtlinie nicht entsprechen, ist untersagt.*

**(sich) handeln** (von/um) (er handelt/es handelt sich, er handelte/es handelte sich, er hat

gehandelt/es hat sich gehandelt)

zum Thema haben, um etwas gehen

**Beispielsatz:** *Bei diesem Formblatt **handelt es sich** um ein amtliches Dokument.*

**Handelssache, die**

Streitsache im Bereich des Handels



**Beispielsatz:** Die Verordnung fordert die Umsetzung der justiziellen Zusammenarbeit in Zivil- und **Handelssachen** sowie ihre korrekte und effektive Anwendung in allen Mitgliedstaaten.

**Hauptforderung, die**

wichtigste Forderung *Gesetzliche*

**Beispielsatz:** Zinsen werden nach dem Recht des Ursprungsmitgliedstaats automatisch zur **Hauptforderung** hinzugerechnet.

**Hauptsache, die**

das Wichtigste

**Beispielsatz:** Der Rechtsstreit ist in der **Hauptsache** erledigt.

**Hausnummer, die**

Nummer, mit der ein Haus in der Straße bezeichnet wird

**Beispielsatz:** Die vollständige Anschrift beinhaltet den Straßennamen, die **Hausnummer**, den Ort und die Postleitzahl sowie das Land.

**Identifizierungsnummer, die**

Identifikationsnummer

**Beispielsatz:** Die Bescheinigungen müssen eine individuelle **Identifizierungsnummer** tragen.

**Inhalt, der**

Handlung

**Beispielsatz:** Das Ziel und der Inhalt der Verordnung bezieht sich auf die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen.

**juristische Person, die**

Personenvereinigung, Körperschaft

**Beispielsatz:** Juristische Personen werden in **juristische Personen** des Zivilrechts und des öffentlichen Rechts eingeteilt.

**Kapitalisierung, die**

Zinskapitalisierung

**Beispielsatz:** Die Zuschreibung nicht verwendeter Zinsen zum Kapital, von dem sie berechnet wurden, und ihre anschließende Verzinsung als Kapitalbestandteil nennt man **Kapitalisierung**.

**Klage, die**

Antrag bei Gericht auf (zivil)gerichtliche Entscheidung, durch den Kläger gegen den Beklagten

**Beispielsatz:** Der **Klage** wird stattgegeben. Die **Klage** wird abgewiesen.

**klagen** (er klagt, er klagte, er hat geklagt)

einen Antrag auf (zivil)gerichtliche Entscheidung einlegen

**Beispielsatz:** Der Kläger **klagt** vor dem Gericht erster Instanz gegen den Beklagten wegen Nichterfüllung der Vertragspflichten.

**Kläger, der**

die Person, die im Zivilprozess gegen den Beklagten das Verfahren durch Klage einleitet

**Beispielsatz:** Der **Kläger** macht vor Gericht seinen Anspruch geltend.

**Kosten, die (Plur.)**

finanzielle Ausgaben

**Beispielsatz:** Die **Kosten** tragen beide Parteien zu gleichen Teilen.



**Kostenfeststellung, die**

Kostenfestsetzung

**Beispielsatz:** Dem Antrag auf Kostenfeststellung sind eine Kostenberechnung und die Belege beizufügen.

**Kurzdarstellung, die**

kurze Beschreibung

**Beispielsatz:** Eine *Kurzdarstellung* der Gründe ist erforderlich.

**Land, das**

Staat

**Beispielsatz:** Der beklagte Unternehmer muss weder Sitz noch Niederlassung in einem *Land*, das Mitgliedstaat der EU ist, haben.

**leisten** (er leistet, er leistete, er hat geleistet)

erbringen, verrichten

**Beispielsatz:** Eine Person wurde vom Gericht angewiesen eine Zahlung zu *leisten*.

**maßgeblich** (Adj.)

ausschlaggebend, entscheidend, relevant

**Beispielsatz:** Nur wenn die *maßgeblichen* Gesichtspunkte berücksichtigt werden, kann man eine Entscheidung richtig begründen.

**Maßnahme, die**

Mittel, Regelung die etwas Bestimmtes bewirken soll

**Beispielsatz:** Die *Maßnahme* wurde vom Gericht angeordnet.

**Mitgliedstaat, der**

Staat, der Mitglied einer bestimmten Organisation o. Ä. ist

**Beispielsatz:** Der Beklagte hat keinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines *Mitgliedstaats* der EU.

**nennen** (er nennt, er nannte, er hat genannt) angeben

**Beispielsatz:** Die *genannte* Verordnung wird von der Kommission im Einklang mit dem genannten Regelungsverfahren angenommen.

**Niederlassung, die**

Ort, an dem ein Gewerbebetrieb betrieben wird

**Beispielsatz:** Der beklagte Unternehmer muss weder Sitz noch *Niederlassung* in einem Land, das Mitgliedstaat der EU ist, haben.

**öffentlich** (Adj.)

allgemein, gemeindlich, kommunal, staatlich

**Beispielsatz:** Eine *öffentliche* Urkunde wird von einer öffentlichen Behörde (z. B. Gericht) oder von einer mit öffentlichem Glauben versehenen Person (z. B. Notar, Gerichtsvollzieher) aufgenommen.

**Ort, der**

Ortschaft, Stadt

**Beispielsatz:** Postleitzahl und *Ort* sind in der Anschrift stets anzugeben.

**Partei, die**

einer der beiden Gegner im Rechtsstreit

**Beispielsatz:** Beide *Parteien* werden aufgefordert, unter Vorlage sachdienlicher Beweise ihren Standpunkt darzulegen.

**Person, die**

natürliche Person, Mensch, Individuum, jemand, juristische Person



**Beispielsatz:** Wurde mehr als eine **Person** angewiesen, eine Zahlung zu leisten, sind die betreffenden Angaben für sämtliche Personen einzutragen.

**Postleitzahl, die** (Abk. PLZ)

Kennzahl eines Ortes

**Beispielsatz:** Die vollständige Anschrift beinhaltet den Straßennamen, die Hausnummer, den Ort und die **Postleitzahl** sowie das Land.

**Postfach, das**

Zu mietendes Schließfach bei einer Geschäftsstelle der Post für Briefsendungen, die der Inhaber dort in der Regel selbst abholt

**Beispielsatz:** Bei obiger Anschrift handelt es sich um ein **Postfach**.

**Prozentsatz, der**

in Prozent angegebener Satz/Betrag

**Beispielsatz:** Die Kosten wurden in der Entscheidung in Form eines **Prozentsatzes** der Gesamtkosten festgesetzt.

**Ratenzahlung, die**

Rate, Teilzahlung, in Raten gezahlter Geldbetrag

**Beispielsatz:** Es sind die betreffenden Angaben für die einzelnen **Ratenzahlungen** einzutragen.

**Rechtsanwaltsgebühr, die**

Vergütung für die Tätigkeit des Rechtsanwalts

**Beispielsatz:** Der Beklagte hat die Gerichtskosten und die erforderlichen außergerichtlichen Kosten (**Rechtsanwaltsgebühren** und Auslagen) des Klägers zu tragen.

**Rechtsfähigkeit, die**

Kompetenz Rechtspflichten und Rechte zu haben und rechtsgestaltende Handlungen vornehmen zu können

**Beispielsatz:** Das Datum der Erlangung der **Rechtsfähigkeit** ist einzutragen.

**Rechtswirkung, die**

durch eine rechtliche Regelung ausgelöste Rechtsfolge

**Beispielsatz:** Der Geltungsbereich und die **Rechtswirkung** dieser Regelungen sind nicht immer deckungsgleich.

**regelmäßig** (Adj.)

gleichmäßig, zyklisch

**Beispielsatz:** **Regelmäßige** Zahlungen können als täglich, wöchentlich od in anderer Häufigkeit angegeben werden.

**Registrierung, die**

Registrieren, Aufnehmen

**Beispielsatz:** Das Datum der **Registrierung** der juristischen Person ist anzugeben.

**sämtlich**

ganz, total, vollständig, gesamt

**Beispielsatz:** Betrifft die Entscheidung mehr als einen Kläger, sind die betreffenden Angaben für **sämtliche** Kläger einzutragen.

**Schriftstück, das**

Schreiben, Dokument, Niederschrift

**Beispielsatz:** Das Datum der Zustellung des verfahrenseinleitenden **Schriftstücks** ist stets anzugeben.



**Schuldner, der**

jemand, der einem anderen etwas schuldet

**Beispielsatz:** *Der **Schuldner** ist verpflichtet, dem Gläubiger aus dem bestehenden Schuldverhältnis eine bestimmte Leistung zu erbringen.*

**Sicherungsmaßnahme, die**

Maßnahme/Mittel um etwas zu sichern (z. B. eine Geldforderung)

**Beispielsatz:** *Entspricht ein Ersuchen nicht den Formvorschriften, so kann seine Berichtigung oder Ergänzung verlangt werden, in der Zwischenzeit aber können **Sicherungsmaßnahmen** angeordnet werden.*

**Siegel, das**

Amtssiegel, Dienstsiegel, Stempelabdruck von Behörden, mit dem diese die Echtheit von Urkunden bestätigen

**Beispielsatz:** *Die im **Siegel** genannte Behörde lässt erkennen, welches Amt die Echtheit der Urkunde bestätigt hat.*

**sonstig (Adj.)**

anderweitig, übrig

**Beispielsatz:** ***Sonstige** Kosten müssen gesondert angegeben werden.*

**Stelle, die**

Dienststelle, Amt, Behörde

**Beispielsatz:** *Ein Gericht oder sonst eine befugte **Stelle** hat die Bescheinigung gemäß dieser Verordnung auszustellen.*

**Stempel, der**

Abdruck, Zeichen, Signum, Stampiglie

**Beispielsatz:** *Ein **Stempel** oder auch Stampiglie ist ein Werkzeug, mit dem man auf einer Fläche einen Stempelabdruck/ein Zeichen aufdruckt.*

**Streitigkeit, die**

Streit, Streitsache

**Beispielsatz:** *In diesem Dokument werden zuständige Behörden und außergerichtliche Schlichtungsstellen für **Streitigkeiten** im Zusammenhang mit der Verordnung benannt.*

**Streitgegenstand, der**

Streitfrage, Gegenstand eines Rechtsstreits im Zivilprozess

**Beispielsatz:** *Die Klageschrift muss Namen und Wohnsitz des Klägers, die Stellung des Unterzeichnenden, die Partei oder die Parteien, gegen die die Klage erhoben wird, und den **Streitgegenstand** angeben sowie die Anträge und eine kurze Darstellung der Klagegründe enthalten.*

**täglich (Adj.)**

jeden Tag

**Beispielsatz:** *Regelmäßige Zahlungen können **täglich**, wöchentlich oder in anderer Häufigkeit fällig werden.*

**Teilentscheidung, die**

Teilurteil

**Beispielsatz:** *Eine **Teilentscheidung** ist ein Urteil, durch das nur über einen von mehreren prozessualen Ansprüchen oder nur über einen selbständigen Teil eines prozessualen Anspruchs entscheidet.*

**tragen** (er trägt, er trug, er hat getragen)

übernehmen



- Beispielsatz:** *Die Verfahrenskosten hat der Schuldner zu **tragen**.*
- übergehen** (er übergeht, er übergang, er hat übergegangen)  
etwas auslassen, überspringen
- Beispielsatz:** *Folgende Ziffern sind nicht auszufüllen und zu **übergehen**.*
- Unterschrift, die**  
Signatur, Namenszug, Unterzeichnung
- Beispielsatz:** *Die Bescheinigung muss mit einem Amtssiegel und einer **Unterschrift** der zuständigen Amtsperson versehen werden.*
- Urkunde, die**  
amtliches Schriftstück, durch das etwas beglaubigt oder bestätigt wird; Dokument mit Rechtskraft
- Beispielsatz:** *Auch ein gerichtlicher Vergleich und eine notarielle Urkunde sind öffentliche **Urkunden**.*
- Urteil, das**  
richterliche Entscheidung, Gerichtsurteil
- Beispielsatz:** *Diese Grundsätze werden von dem **Urteil** des Gerichtshofs der EU gestärkt.*
- Ursprungsgericht, das**  
Ausgangsgericht, bei dem das Verfahren seinen Beginn hatte
- Beispielsatz:** *Das **Ursprungsgericht** ist für die Erstellung der Bescheinigung zuständig.*
- Ursprungsmitgliedstaat, der**  
Ausgangsstaat einer bestimmten Organisation, bei dem etwas seinen Beginn hatte
- Beispielsatz:** *Die Entscheidung ist im **Ursprungsmitgliedstaat** vollstreckbar.*
- Verfahren, das**  
Prozess, Gerichtsverfahren
- Beispielsatz:** *Das **Zivilverfahren** wird durch eine Einlegung einer Klageschrift eingeleitet. **verfahrenseinleitend** (Part. Präs.)  
verfahrenseröffnend*
- Beispielsatz:** *Eine Klageschrift ist ein **verfahrenseinleitendes** Schriftstück.*
- verfügbar** (Adj.)  
vorhanden
- Beispielsatz:** *Alle notwendigen Angaben sind anzugeben, falls **verfügbar**.*
- Vergleich, der**  
Ausgleich, Einigung, Schlichtung
- Beispielsatz:** *Das Gericht, das den **Vergleich** gebilligt hat oder vor dem der gerichtliche **Vergleich** geschlossen wurde, gilt als Ursprungsgericht.*
- Verordnung, die**  
Rechtsakt der EU mit allgemeiner Gültigkeit und unmittelbarer Wirksamkeit in den Mitgliedstaaten
- Beispielsatz:** *Der Anwendungsbereich der **Verordnung** erstreckt sich auf Zivil- und Handelssachen.*
- Verpflichtung, die**  
Verbindlichkeit, Obligation, Pflicht
- Beispielsatz:** *Die Entscheidung enthält keine vollstreckbare **Verpflichtung**.*
- vollstreckbar** (Adj.)



vollziehbar, Vollstreckung zulassend

**Beispielsatz:** *Die Entscheidung wurde für **vollstreckbar** erklärt.*

**Vollstreckung, die**

Vollführung, Vollziehung

**Beispielsatz:** *Diese Verordnung regelt die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und **Vollstreckung** von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen.*

**vorhanden (sein) (Adj.)**

verfügbar

**Beispielsatz:** *Alle notwendigen Angaben sind anzugeben, falls **vorhanden**.*

**vorherig (Adj.)**

vorausgehend

**Beispielsatz:** *Die Entscheidung betrifft allein eine Kostenfeststellung im Zusammenhang mit einem Anspruch, der Gegenstand einer **vorherigen** Entscheidung war.*

**Währung, die**

Zahlungsmittel, Valuta

**Beispielsatz:** *Nicht alle Mitgliedstaaten haben die einheitliche **Währung** der Europäischen Union eingeführt.*

**wöchentlich (Adj.)**

jede Woche

**Beispielsatz:** *Regelmäßige Zahlungen können täglich, **wöchentlich** oder in anderer Häufigkeit fällig werden.*

**Zahlung, die**

Vergütung

**Beispielsatz:** *Die Hauptforderung besteht aus einer regelmäßigen **Zahlung**, die monatlich erfolgt.*

**Zeitpunkt, der**

Augenblick, Moment

**Beispielsatz:** *Zum **Zeitpunkt** der Ausstellung der Bescheinigung ist die Entscheidung dem Beklagten zugestellt*

**Ziffer, die**

Zahlzeichen, mit einer Ziffer bezeichneter Teilabschnitt eines Textes

**Beispielsatz:** ***Ziffer 4** ist nicht auszufüllen.*

**Zins, der**

Grundzins, Betrag, den jemand für seine Einlagen erhält oder den er für zeitweilig geliehenes Geld bezahlen muss

**Beispielsatz:** *Die **Zinsen** sind an jedem Ersten des Monats fällig.*

**Zinssatz, der**

Zinsfuß

**Beispielsatz:** *Die langfristigen nominellen und realen **Zinssätze** befinden sich weiterhin auf einem niedrigen Niveau.*

**Zinszahlung, die**

Zahlung von Zinsen

**Beispielsatz:** *Aus der Entscheidung geht auch die zugesprochene **Zinszahlung** hervor.*

**Zivilsache, die**

Von einem Zivilgericht zu entscheidende Streitfrage



**Beispielsatz:** *Diese Verordnung regelt die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in **Zivil- und Handelssachen**.*  
**zusprechen** (er spricht zu, er sprach zu, er hat zugesprochen)

zuerkennen

**Beispielsatz:** *Zusätzlich zu diesen Sanktionen sollte vorgesehen werden, dass für die dem Geschädigten vom Unternehmen angebotene bzw. ihm gerichtlich **zugesprochene** Schadenersatzsumme Zinsen gezahlt werden.*

**Zuständigkeit, die**

Entscheidungsgewalt

**Beispielsatz:** *Die Streitsache fällt in die **Zuständigkeit** des Zivilgerichts.*

**zustellen** (er stellt zu, er stellte zu, er hat zugestellt)

zuschicken, zusenden

**Beispielsatz:** *Die Klage ist dem Beklagten per Einschreiben **zuzustellen**.*

**Zustellung, die**

Sendung, Übergabe von Post

**Beispielsatz:** *Das Datum der **Zustellung** der gerichtlichen Entscheidung ist entscheidend für ihre Vollstreckbarkeit.*

**Zustellungskosten, die** (Plur.)

Kosten der Zustellung

**Beispielsatz:** *Der Antragsteller trägt im Voraus die **Zustellungskosten**.*

**zutreffen** (es trifft zu, es traf zu, es hat zutreffen)

stimmen, passen, richtig sein, dem Sachverhalt entsprechen

**Beispielsatz:** *Die Behörde überprüft regelmäßig, ob die Gründe, die zu dieser Feststellung geführt haben, noch **zutreffen**.*

**Vollstreckungsthemen**

**abheben** (er hebt ab, er hob ab, er hat angehoben)

sich etwas auszahlen lassen

**Beispiel:** *Die Griechen haben 1,3 Milliarden Euro am Wochenende vor dem Referendum allein von den griechischen Banken **abgehoben**.*

**ablehnen** (er lehnt ab, er lehnte ab, er hat abgelehnt)

zurückweisen, nicht anerkennen, verweigern

**Beispiel:** *Offenbach – Der Bundesgerichtshof hat im Fall Tugce den Antrag auf Revision **abgelehnt**. Das Urteil ist damit rechtskräftig.*

**Abwicklung, die**

ordnungsgemäßer Ablauf, Erledigung; der Reihe nach durchführen

**Beispiel:** *Die Beseitigung von Hindernissen für die reibungslose **Abwicklung** von Zivilverfahren.*

**Alternative, die**

**ähnlich** (Adj.)

in manchem übereinstimmend, teilweise analog

**Amtssprache, die**

offizielle Sprache eines Staates; Sprache der Gesetzgebung

**anerkennen** (er erkennt an, er erkannte an, er hat anerkannt)

**Anerkennung, die**





rechtskräftige Bestätigung

**Beispiel:** *die Anerkennung des Testaments, der Vaterschaft*

**Anerkenntnis, das**

die Anerkennung einer im Zivilprozess geltend gemachten Forderung

**Beispiel:** *Das Anerkenntnis eines Schuldverhältnisses.*

**Angabe, die**

**Beispiel:** *Der Antrag muss folgende Angaben enthalten: Name und Anschrift.*

**(berechtigte) Annahme, die**

Vermutung

**Beispiel:** *... und wenn das Gericht aufgrund der vom Gläubiger vorgelegten Beweismittel zu der berechtigten Annahme kommt, dass diese Kontoinformationen dringend erforderlich sind, ...*

**Anschrift, die**

**Beispiel:** *Er hat die Anschrift vervollständigt und der Brief kam an.*

**anstrengen** (er strengt an, er strang an, er hat angestrengt)

ein gerichtliches Verfahren einleiten, veranlassen (= anhängig machen)

**Beispiel:** *... ohne dass im Vollstreckungsmitgliedstaat ein Zwischenverfahren vor der Anerkennung und Vollstreckung angestrengt werden muss*

**Antrag, der**

Eingabe, Gesuch

**Beispiel:** *Vor einem halben Jahr wurde der Antrag als unzulässig verworfen.*

**Anweisung, die**

Anordnung, Auftrag

**Beispiel:** *Die Anweisung an eine Bank, den Beschluss gemäß Artikel 24 auszuführen.*

**Artikel, der**

selbstständiger (bezifferter) Abschnitt innerhalb eines fortlaufenden Textes; Paragraph

**Aufenthaltsort, der**

der Wohnort

**Auffassung, die**

Ansicht, Meinung

**Beispiel:** *Eine Auffassung vertreten.*

**Aufwand, der**

Ausgaben

**Beispiel:** *... eine oder mehrere Methoden, die wirksam und effizient sind und keinen unverhältnismäßigen Kosten- oder Zeitaufwand verursachen...*

**ausdrücklich** (Adj.)

**Beispiel:** *... es wird ausdrücklich erklärt / betont / darauf hingewiesen, dass ...*

**Ausfertigung, die**

**Beispiel:** *die Ausfertigung eines Protokolls, einer Urkunde, einer Anklageschrift, eines Testaments, eines Befehls, von Papieren; um eine schriftliche Ausfertigung bitten*

**Auskunftsbehörde, die \***

**Beispiel:** *Die Auskunftsbehörde des Vollstreckungsmitgliedstaats, um Einholung der Informationen zu ersuchen.*

**ausnehmen** (er nimmt aus, er nahm aus, er hat ausgenommen)

jemanden oder etwas von etwas Allgemeinem ausschließen

**ausreichen** (es reicht aus, es reichte aus, es hat ausgereicht)



genügen, hinreichend sein

**Beispiel:** *Das Ergebnis der gerichtlichen Untersuchung hat zu einer Verurteilung nicht ausgereicht.*

**Aussetzung, die**

**Beispiel:** *Da er geflohen ist, beantrage ich die **Aussetzung** des Urteils gegen ihn.*

**Ausübung, die**

hoheitlicher Rechte *acta jure imperii*; eine Tätigkeit verrichten

**Beispiel:** *Er erhielt die Genehmigung zur **Ausübung** einer zahnärztlichen Praxis*

**automatisch (Adj.)**

**Beispiel:** *Der Vertrag wird **automatisch** verlängert.*

**Authentifizierung, die**

Nachweis der Identität einer Person oder Echtheit einer Sache; Hier beweist die Seite A der Seite B, dass sie es wirklich ist.

**Bank, die\***

**Bankkonto, das\***

**Bedingung, die**

die Kondition

**Beispiel:** *Wenn die in dieser Verordnung vorgesehenen **Bedingungen** oder Anforderungen nicht erfüllt wurden, dann ...*

**Begründung, die**

Gründe für etwas angeben, etwas mit Gründen belegen

**Beispiel:** *In seiner **Begründung** des Urteils erklärte der Vorsitzende Richter Ralf-Michael Polomski, dass es für die Kammer schwierig gewesen sei, zu einem Urteil zu kommen.*

**begleichen** (er begleicht, er beglich, er hat beglichen)

etwas bezahlen

**behaupten** (er behauptet, er behauptete, er hat behauptet)

etwas mit Erfolg verteidigen, etwas (ohne Beweis) mit Bestimmtheit für wahr erklären, etwas als richtig ausgeben

**Behörde, die\***

staatliche oder kommunale Dienststelle mit bestimmten Amtsgeschäften (und deren Sitz), die Verwaltungsbehörde)

**beifügen** (er fügt bei, er fügte bei, er hat beigefügt)

einer Sache etwas hinzufügen, beigeben

**Beispiel:** *Das **beigefügte** Zeugnis.*

**Belehrung, die**

Vermittlung von Kenntnissen, notarielle Belehrung

**Beispiel:** *Der Verkehrspolizist musste dem Kraftfahrer eine **Belehrung** über das richtige Verhalten im Straßenverkehr geben.*

**berechtigt**

zu Recht bestehend, begründet

**Beispiel:** ***Berechtigte** Forderungen stellen.*

**Berichtigung, die**

Richtigstellung, Verbesserung

**Beispiel:** *Die **Berichtigung** von Fehlern.*

**Beschluss, der**



nach Beratschlagung, Überlegung festgelegte, bindende Entscheidung

**Beispiel:** *Der (Europäische) Beschluss zur vorläufigen Kontenpfändung.*

**Beschränkung, die**

die Beschränkung der Redezeit (auf zehn Minuten), die Beschränkung der Vollstreckbarkeit

**Beseitigung, die**

Behebung, Abschaffung

**Beispiel:** *Die **Beseitigung** von Hindernissen für eine reibungslose Abwicklung von Zivilverfahren.*

**bestätigen** (er bestätigt, er bestätigte, er hat bestätigt)

etwas für richtig erklären

**Bestätigung, die**

eine einheitliche Bestätigung als Europäischen Vollstreckungstitels ausstellen

**Betrag, der**

bestimmte Geldsumme

**Beweiskraft, die**

Eignung, etwas zwingend zu beweisen; Öffentliche Urkunden begründen vollen Beweis des durch die Behörde oder die Urkundsperson beurkundeten Vorganges.

**Beweismittel, die**

Belege für Beweise

**Beispiel:** *Aber weder einleuchtende psychologische Motive noch hinreichende **Beweismittel** rechtfertigen es, einen hochachtbaren Mann wie Salieri derart zu verdächtigen.*

**Beweisaufnahme, die**

gerichtliche Prüfung eines strittigen Sachverhaltes

**Beweislast, die**

Die Pflicht etwas beweisen zu müssen

**Beispiel:** *Die **Beweislast** liegt beim Schuldner.*

**Bezeichnung, die**

Kennzeichnung, durch ein Zeichen oder ein Wort, Benennung

**Beispiel:** Die **Bezeichnung** und die Anschrift der Stelle, an die die Antwort zu richten.

**Bezug, der**

Beziehung, Verbindung

**billigen** (er billigt, er billigte, er hat gebilligt)

gutheißen, für richtig erklären

**Beispiel:** *Ein gerichtlicher Vergleich wird **gebilligt**.*

**Binnenmarkt, der**

Warenzirkulation innerhalb eines Landes oder innerhalb der Europäischen Union

**Datenschutz, der**

Schutz des Bürgers vor Beeinträchtigungen seiner Privatsphäre durch unbefugte Erhebung, Speicherung und Weitergabe von Daten, die seine Person betreffen

**dringend** (Adj.)

eilig und wichtig

**Beispiel:** *Die Kontoinformationen sind **dringend** erforderlich, da sonst die spätere Vollstreckung der Forderung des Gläubigers gegenüber dem Schuldner wahrscheinlich gefährdet ist.*



### Durchführungsakte, die

Rechtsakte zur Durchführung von Gesetzgebungsakten und anderen Rechtsakten

### effektiv (Adj.)

**einbeziehen** (er bezieht ein, er bezog ein, er hat einbezogen)

jemanden in etwas (mit) einbeziehen, jemanden dazugehörig betrachten, jemanden mitrechnen

**eingehen** (er geht ein, er ging ein, er ist eingegangen)

etwas kommt herein, wird (durch die Post) zugestellt, läuft ein

**Beispiel:** *In unserem Institut gehen täglich viele Briefe aus dem Ausland ein.*

**einhergehen** (er geht einher, er ging einher, er ist einhergegangen)

vor jmds. Augen umher-, vorbeigehen oder gleichzeitig mit etwas auftreten

**Beispiel:** *Wenn eine solche Verpflichtung mit einem Gerichtsbeschluss in personam einhergeht.*

### Einholung, die

sich eine Auskunft bei jemandem, einen Rat von jemandem holen

**Beispiel:** *In Ausnahmefällen sollte der Gläubiger jedoch die Einholung von Kontoinformationen auch dann beantragen können, wenn ...*

**einleiten** (er leitet ein, er leitete ein, er hat eingeleitet)

etwas in die Wege leiten, vorbereiten und beginnen

**Beispiel:** *Einen Ermittlungsverfahren gegen jemanden einleiten.*

**einreichen** (er reicht ein, er reichte ein, er hat eingereicht)

(einer Behörde, einer Instanz ein Schriftstück zustellen)

**einschließlich** (Abk. einschl.) (Pröp.)

eingeschlossen, mit eingerechnet, inklusive

**Beispiel:** *Die mit dem gerichtlichen Verfahren verbundenen Kosten, einschließlich*

*Zinsen.*

**(per) Einschreiben, das**

eingeschriebene Postsendung, gegen Quittung in ein Postbuch eintragen (und damit versichern) lassen

**Eintreibung, die**

eine Zahlung fordern und einkassieren

**elektronisch**

**Empfangsbestätigung, die**

Eingangsanzeige

**Beispiel:** *Den Empfang der Klage bestätigen bzw. quittieren.*

**eng** (Adj.)

die engste Verbindung im IPR

**Beispiel:** *So sollte das anzuwendende Recht, das Recht des Vollstreckungsmitgliedstaats, der die engste Verknüpfung mit dem Fall aufweist, sein.*

**enthalten** (er enthält, er enthielt, er hat enthalten)

in etwas vorhanden sein, inbegriffen sein

**Beispiel:** *In dem Preis sind Unterkunft und Verpflegung enthalten.*

**Entscheidung, die\*, (gerichtliche) Entscheidung**

endgültige Lösung eines Streitfalles, Zweifelsfalles

**erachten** (er erachtet, er erachtete, er hat erachtet)

in Betracht ziehen, in Erwägung ziehen



**Beispiel:** *Eine Sache wird für bzw. als nötig, zweckmäßig oder ungeeignet **erachtet**.*

**Erfordernis, das**

das, was erforderlich ist, Notwendigkeit

**Beispiel:** *Mangelt es an einem dieser **Erfordernisse**, so ist die Revision als unzulässig zu verwerfen.*

**Erlangung, die**

Erwerbung

**Beispiel:** *Die **Erlangung** der Rechtsfähigkeit. Die **Erlangung** der Doktorwürde.*

**erlassen** (er erlässt, er erließ, er hat erlassen)

etwas amtlich verfügen, einen Erlass herausgeben oder jmdn. von einer (unangenehmen) Verpflichtung entbinden, jemanden von etwas befreien

**Ermächtigung, die**

Recht, etwas tun zu dürfen; Vollmacht

**ermöglichen** (er ermöglicht, er ermöglichte, er hat ermöglicht)

jemandem etwas möglich machen

**Beispiel:** *Der Vater hatte der Tochter das Studium / ihre Ausbildung **ermöglicht**.*

**erscheinen** (er erscheint, er erschien, er ist erschienen)

sichtbar, wahrnehmbar werden, auftreten

**Beispiel:** *Der Schuldner ist nicht zu der Gerichtsverhandlung **erschienen**.*

**Erwägung, die**

Prüfung, Überlegung einer Sache im Hinblick auf die möglichen Konsequenzen

**erwirken** (er erwirkt, er erwirkte, er hat erwirkt)

etwas durch Bitten, (persönliche) Verhandlungen bei einer übergeordneten Person bzw. Institution erreichen

**Fall, der**

bestimmte (zu klärende) Angelegenheit

**falls** (*Konj.*)

im Falle, dass / wenn / unter der Voraussetzung, dass

**Beispiel:** ***Falls** er die Arbeit nicht allein schaffen sollte, werden wir ihm helfen.*

**fordern** (er fordert, er forderte, er hat gefordert)

etwas von jemanden verlangen

**Beispiel:** *Die Arbeit **fordert**, dass man sich ihr vollkommen widmet.*

**Forderung, die\***

Rechtsanspruch des Gläubigers gegenüber dem Schuldner

**Beispiel:** *Eine finanzielle, hypothekarische **Forderung**.*

**Forderungsgrund, der**

das Fundament, die Grundlage der Forderung

**Beispiel:** *Die **Bezeichnung des Forderungsgrundes**.*

**Form, die; Förmlichkeit, die**

sichtbare Art der äußeren Gestaltung, Erscheinungsart

**Formblatt, das**

(amtliches) vorgedrucktes Formular

**frei** (*Adj.*)

**Freigabe, die**

etwas, was man besetzt, blockiert, in Anspruch genommen hat, für jemanden (zur Benutzung) frei verfügbar macht



**Freiheit, die**

Möglichkeit, Recht, etwas ungehindert tun zu können, sich ungehindert entfalten, betätigen zu können

**führen** (er führt, er führte, er hat geführt)

etwas zur Folge haben

**Beispiel:** *Dies könnte in der Folge zu einer wesentlichen Verschlechterung der finanziellen Lage des Gläubigers führen.*

**Geburtsdatum, das**

Datum des Tages, an dem eine genannte Person geboren wurde

**gefährden** (er gefährdet, er gefährdete, er hat gefährdet)

jemanden oder etwas in Gefahr, in ein Risiko bringen

**Beispiel:** *Ein aufbrechender Sturm könnte das ganze Werk gefährden.*

**gegebenenfalls**

wenn ein bestimmter Fall eintritt; eventuell

**gegenseitig**

wechselseitig

**Beispiel:** *gegenseitige Hilfe* (= Hilfe des einen für den anderen und umgekehrt)

**Gegenstand, der**

die Sache, das Objekt, das Ziel des Denkens, Handelns

**Beispiel:** *Für Handlungen, die einen Teil des Streitgegenstandes betreffen, sind die Gebühren nur nach dem Wert dieses Teils zu berechnen, Teil B enthält die folgenden Informationen: eine Beschreibung des Gegenstands des Verfahrens und die Begründung des Gerichts für den Erlass des Beschlusses.*

**Geld, das\***

allgemeines gesetzliches Zahlungsmittel in Form von Münzen und Banknoten

**gelten** (er gilt, er galt, er hat gegolten)

gültig sein, Gültigkeit haben

**gemeinschaftlich (Adj.), gemeinschaftliches Sparkonto**

mehreren Personen oder Sachen zugleich gehörend

**Gericht, das**

die Behörde, die Recht spricht

**Gerichtsgebühr, die**

Betrag, der für die Inanspruchnahme von Leistungen des Gerichts erhoben wird

**Gerichtsverhandlung, die**

(den Sachverhalt in einem Gerichtsverfahren behandeln)

**Geschäftsräume, die**

der Laden, der Büroraum

**gesetzlich (Adj.), gesetzlicher Zinssatz**

Ist eine Schuld nach Gesetz oder Rechtsgeschäft zu verzinsen, so sind vier vom Hundert für das Jahr zu entrichten, sofern nicht ein anderes bestimmt ist.

**Girokonto, das**

**Gläubiger, der\***

jemand, der durch ein Schuldverhältnis berechtigt ist, von seinem Schuldner eine Leistung, besonders Geld zu fordern

**grenzüberschreitend (Adj.)**

über Landesgrenzen hinausgehend



**Gründung, die**

**Beispiel:** Vertrag zur **Gründung** der Europäischen Gemeinschaft

**Haftung, die**

für etwas oder jemanden verantwortlich sein

**Handelssache, die**

Ansprüche gegen Kaufleute aus beiderseitigen Handelsgeschäften

**Hauptforderung, die**

**Beispiel:** Zur Hauptforderung werden Zinsen (die Nebenforderung) erst dann, wenn sie beispielsweise unabhängig von einer bereits erledigten Hauptforderung eingeklagt werden.

**Hauptsache, die**

**Beispiele:** Die Klage kann ohne Einwilligung des Beklagten nur bis zum Beginn der mündlichen Verhandlung des Beklagten zur **Hauptsache** zurückgenommen werden.

**Hauptstadt, die**

**Beispiel:** Ljubljana ist die **Hauptstadt** von Slowenien.

**Heilung, die**

Unter Heilung oder Konvaleszenz versteht man in der Rechtswissenschaft die Überwindung eines Formmangels, z.B. bei einem durch Formmangel schwebend unwirksamen Rechtsgeschäft

**Beispiel:** Die **Heilung** der Nichteinhaltung von Mindestvorschriften.

**Hindernis, das**

hindernder Umstand, Sachverhalt; Hemmnis, Schwierigkeit oder etwas, was das direkte Erreichen eines Ziels, das Weiterkommen be- oder verhindert

**Beispiel:** Einen effektiven Zugang zum Recht und die Beseitigung von **Hindernissen** für die reibungslose Abwicklung von Zivilverfahren.

**Hinterlegung, die**

Aufbewahrung, Deponierung

**Beispiel:** Die **Hinterlegung** des Schriftstücks im Briefkasten.

**hoch (Adj.), höhere Gewalt**

lat. vis maior

**Höhe, die**

Größe

**Beispiel:** Die **Höhe** der Summe ist nicht bekannt.

**Identifikation, die**

Die Seite A sagt der Seite B wer sie ist.

**Inland, das; inländisch (Adj.)**

das (jeweils) eigene Land

**Inhalt, der**

das von einer Form Umschlossene, das in einer Form Enthaltene oder das Dargestellte

**juristisch (Adj.), juristische Person**

Personenvereinigung oder Zweckvermögen mit vom Gesetz anerkannter rechtlicher Selbstständigkeit. Die juristische Person ist Träger von Rechten und Pflichten, hat Vermögen, kann als Erbe eingesetzt werden, in eigenem Namen klagen und verklagt werden.

**Justiz, die, justiziell (Adj.)**

Behörde, die die Einhaltung der Rechtsordnung gewährleistet



**Kenntnis, die**

durch eigene Wahrnehmung, Erfahrung und durch Studium erworbene Fakten des Wissens, die Gesamtheit des Wissens

**Klage, die**

die Geltendmachung eines Rechtsanspruchs vor Gericht

**Beispiel:** *Eine Klage abfassen, einreichen oder beantworten.*

**Kommunikationsweg, der**

Jede Kommunikationsbeziehung zwischen zwei Kommunikationspartnern im Rahmen des betrieblichen Kommunikationssystems

**Beispiel:** *Der Kommunikationsweg verläuft per Telefon, E-Mail oder per Post.*

**Kontaktdaten, die (Plur.)**

Name, Adresse, Telefon usw.

**Kontoinformation, die**

**Ladung, die**

das Erscheinen zu einem bestimmten Termin

**Beispiel:** *Die Ladung des Beklagten oder eines Zeugen.*

**Lauf, der, im Laufe**

das Vorwärtsschreiten in einem Prozess, der Verlauf bzw. der Ablauf

**Legalisation, die**

**Mahnverfahren, das**

Verfahren, bei dem der Schuldner einen Zahlungsbefehl erhält

**maßgeblich (Adj.)**

bestimmend, entscheidend

**Beispiel:** Die Medizin hat maßgeblich dazu beigetragen, dass die Menschen heute älter werden als früher.

**Maßnahme, die**

zweckbestimmte Handlung, Regelung

**Mindestvorschrift, die**

Eine Norm, die nicht unterschritten werden darf, aber ausgeweitet werden darf.

**Missbrauch, der**

etwas (absichtlich) falsch, in übertriebenem Maße oder unerlaubt gebrauchen

**Mitgliedstaat, der\***

ist Mitglied einer internationalen oder übernationalen Organisation oder eines Bündnisses bzw. einer geregelten Staatengemeinschaft.

**nachdem (Konj.)**

leitet einen temporalen Gliedsatz ein, dessen Handlung vor dem Hauptsatzgeschehen vollendet ist

**Beispiel:** *Nachdem die Arbeit beendet war, fuhr er auf Urlaub.*

**nachkommen** (er kommt nach, er kam nach, er ist nachgekommen)

einer Sache folgen, eine Sache erfüllen; nicht mit Nachkommen zu verwechseln!

**Name, der**

aus einem oder mehreren Wörtern bestehende Bezeichnung für eine Person, ein Tier oder eine Sache, die jemanden oder etwas als einmalig, unverwechselbar heraushebt; Eigenname, Familienname, Vorname

**national (Adj.), nationales Recht**

**Beispiel:** *Das nationale Recht der Mitgliedstaaten.*



**natürlich (Adj.), natürliche Person**

der Mensch

**Beispiel:** Sollte der Gläubiger dieser Verpflichtung nicht nachkommen, so...

**Nichteinhaltung, die**

Unterlassung, Versäumnis, Versäumung

**Beispiel:** Bei *Nichteinhaltung* der Frist verpflichtete sich die Bank zur Zahlung von 500 Euro.

**Nummer, die**

Zahl, Ziffer, die zur Kennzeichnung dient

**ordnungsgemäß (Adj.)**

gemäß der Vorschrift oder Verordnung

**öffentlich (Adj.), öffentliche Ordnung (ordre public)**

**Pass, der**

**parallel**

**Partei, die**

Gegner in einem Rechtsstreit

**in personam**

**Pfändung, die**

gerichtliche Beschlagnahme von Sachen oder Vermögensrechten als Gegenwert für eine Forderung

**Privatanschrift, die**

Privatadresse

**Rang, der**

bestimmte Stellung, Stufe, die jemand innerhalb einer Ordnung einnimmt

**Recht, das**

Gesamtheit der vom Staat festgelegten Normen des menschlichen Verhaltens;

Rechtsordnung

**Beispiel:** Das *Recht* eines Dritten, einen Beschluss zur vorläufigen Pfändung anzufechten, richtet sich nach dem Recht des Ursprungsmitgliedstaats.

**rechtfertigen** (er rechtfertigt, er rechtfertigte, er hat gerechtfertigt)

nachweisen, beweisen, dass etwas berechtigt ist

**Rechtsbehelf, der**

Rechtsmittel, durch das ein am Verfahren Beteiligter die Überprüfung einer noch nicht rechtskräftig gewordenen Entscheidung durch ein übergeordnetes Organ verlangen kann

**Rechtsträger, der**

Träger von Rechten und Pflichten

**Register, das**

**Registrierung, die**

**relevant**

**Rückschein, der**

Bescheinigung, die jmd. bei Empfang eines Einschreibens, Paketes o. Ä. als Bestätigung für den Absender unterschreibt

**Sachverhalt, der**

die tatsächlichen Verhältnisse und Vorgänge; Lage der Dinge, Umstände,

**Beispiel:** Den *Sachverhalt* (auf)klären, feststellen, erfahren, erkennen.



**schließen** (er schließt, er schloss, er hat geschlossen)

etwas eingehen, abschließen

**Beispiel:** *Einen Vertrag, Bund, ein Bündnis, einen Vergleich, Kompromiss schließen.*

**Schriftstück, das**

etwas offiziell schriftlich Aufgesetztes, besonders ein Antrag, Schreiben, eine Akte, Urkunde

**Schuldner, der\***

jemand, der seinem Gläubiger gegenüber zu einer Leistung, besonders Zahlung, verpflichtet ist

**Sicherheit, die**

Garantie

**Beispiel:** *Verlangt das Gericht vor Erlass eines Beschlusses zur vorläufigen Pfändung vom Gläubiger die Leistung einer Sicherheit in ausreichender Höhe, dann ...*

**Sicherheitsleistung, die**

durch Vertrag zu vereinbarende oder vom Gericht anzuordnende Hinterlegung von Geld oder Wertpapieren, Bestellung von Hypotheken, Stellung von Bürgen zur Sicherung gegen Vertragsbruch, zur Deckung von Schäden oder zur Abwendung einer Zwangsvollstreckung

**sicherstellen** (er stellt sicher, er stellte sicher, er hat sichergestellt)

etwas vor einer Gefahr, einem Zugriff sichern

**Beispiel:** *Er hat sichergestellt, dass dieser Betrag nicht von dem Konto, das in dem Beschluss genannt ist überwiesen oder abgehoben wurde.*

**Sicherungsmaßnahme, die**

Maßnahme, um jemanden oder etwas zu schützen

**Beispiel:** *Eine Sicherungsmaßnahme ist in Form eines Beschlusses zur vorläufigen Pfändung dringend erforderlich.*

**Sinn, der**

ideeller Gehalt, gedanklicher Inhalt, Bedeutung, Zweck, Ziel

**sofern** (Konj.)

für den Fall, dass; unter der Voraussetzung, dass; wenn

**Beispiel:** *Ich komme morgen, sofern du nichts dagegen hast.*

**sonstig** (Adj.)

sonst noch vorhanden

**Beispiel:** *Die Bank oder eine sonstige Stelle.; Eine juristische Person oder ein sonstiger Rechtsträger.*

**Sparkonto, das**

bei einer Bank oder Sparkasse geführtes Konto für den einzelnen Sparer, auf dem nicht dem Zahlungsverkehr dienende Spareinlagen verbucht werden

**Sprachanforderung, die**

verlangte sprachliche Voraussetzungen, wenn die zugestellten Schriftstücke, die in dieser Verordnung vorgesehenen Sprachanforderungen nicht erfüllen

**Sprachenregelung, die**

das Ordnen, Regeln der Sprachenverwendung

**Beispiel:** *Die Sprachenregelung soll zu der „ewigen Frage, über die sich die Mitgliedsländer nie einigen können“ gehören.*

**stillschweigend** (Adj.)



Stillschweigend durch konkludente Handlungen wird ein Vertrag gemäß § 863 ABGB. nur dann abgeschlossen, wenn mit Überlegung aller Umstände kein vernünftiger Grund, daran zu zweifeln, übrigbleibt.

**summarisch\*** (*Adj.*)

Zivilprozessverfahren, das schnell zum Urteil führen muss und deshalb nur eine beschränkte, summarische Prüfung des Prozessstoffes gestattet. Demgemäß sind nicht alle Beweismittel zugelassen (meist nur Urkunden, u.U. auch Antrag auf Parteivernehmung.<sup>91</sup>

**Tätigkeit, die**

Beschäftigung

**Beispiel:** Die berufliche oder gewerbliche Tätigkeit.

**Transkription, die**

eine Schrift lautgetreu in eine andere Schrift übertragen

**Treuhandkonto, das**

von einem Treuhänder (oder zum Beispiel einem Rechtsanwalt oder Notar) wegen einer dritten Person unterhaltenes Konto

**übermitteln** (er übermittelt, er übermittelte, er hat übermittelt)

jemandem eine Information senden, zukommen lassen oder als Mittler überbringen

**Überpfändung, die**

Eine Überpfändung ist gegeben, wenn die Pfändung mehr umfasst als zur Befriedigung des Gläubigers erforderlich ist.

**übersetzen** (er übersetzt, er übersetzte, er hat übersetzt)

einen Text schriftlich oder mündlich in eine andere Sprache übertragen

**überweisen** (er überweist, er überwies, er hat überwiesen)

jemandem mittels Abbuchung vom eigenen Konto, Bankkonto oder durch Einzahlung auf das Konto, Bankkonto des Betreffenden einen Geldbetrag zustellen

**Umstand, der**

für ein Geschehen bestimmende Situation, besondere Verhältnisse, bemerkenswerte oder besondere Einzelheit, Tatsache

**unbestritten** (*Adj.*)

allgemein anerkannt, von niemandem bestritten

**Unionsverfahren, das**

**Beispiel:** *Das Rechtsinstrument der Union ist zu erlassen, mit dem ein neues Unionsverfahren eingeführt wird.*

**unterhalten** (er unterhält, er unterhielt, er hat unterhalten)

führen

**Beispiel:** *Dies sollte für Konten gelten, die bei Kreditinstituten **unterhalten** werden.*

**Unterlagen, die (Plur.)**

Schriftstücke, die als Beweis, Nachweis, Beleg für etwas dienen

**Unterschrift, die**

zum Zeichen der Identität, Bestätigung eigenhändig unter ein Schriftstück gesetzter Name

**unterrichten** (er unterrichtet, er unterrichtete, er hat unterrichtet), **Unterrichtung, die**

in Kenntnis setzen, sich über etwas informieren, orientieren

**Beispiel:** *Der Notar unterrichtet die Erschienen über den Grundbuchstand.*

**unverhältnismäßig** (*Adj.*)



übermäßig, nicht im richtigen Verhältnis

**unverzüglich** (*Adj.*)

sofort, ohne zu zögern

**unvereinbar** (*Adj.*)

nicht miteinander zu vereinbaren

**Urkunde, die, (öffentliche) Urkunde\***

schriftliche Aufzeichnung, die etwas bekundet, erklärt; Dokument, öffentliche Urkunde: von einer öffentlichen Behörde (z.B. Gericht) oder von einer mit öffentlichem Glauben versehenen Person (z.B. Notar, Gerichtsvollzieher) befugterweise in der vorgeschriebenen Form aufgenommene Urkunden

**Ursprung, der**

Beginn, Anfang, Ausgangspunkt

**Ursprungsgericht, das\* (siehe auch ‚der Ursprung‘, ‚das Gericht‘)**

**Beispiel:** Eine in einem Mitgliedstaat über eine unbestrittene Forderung ergangene Entscheidung wird auf jederzeitigen Antrag an das **Ursprungsgericht** als Europäischer Vollstreckungstitel bestätigt.

**Ursprungsmitgliedstaat, der\***

der Staat wo etwas den Ursprung hat

**Beispiel:** *Die Vollstreckbarkeit der gerichtlichen Entscheidung, deren Vollstreckung der Gläubiger mit dem Beschluss sichern wollte, wurde im Ursprungsmitgliedstaat ausgesetzt.*

**verbindlich** (*Adj.*)

pflichtig, bindend

**Beispiel:** *Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen **verbindlich** und gilt gemäß dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft unmittelbar in den Mitgliedstaaten.*

**Verbindung, die, in Verbindung mit**

im Zusammenhang mit

**Beispiel:** *Die Kosten in **Verbindung** mit dem gerichtlichen Verfahren.*

**Verbraucher, der**

jemand, der Waren, Produkte zum (persönlichen) Verbrauch kauft, konsumiert

**Verfahren, das**

Prozess, Folge von Handlungen (Rechtshandlungen), die der Erledigung einer Sache (Rechtssache) dienen

**verfügen** (er verfügt, er verfügte, er hat verfügt)

etwas besitzen, haben und verwenden, einsetzen können

**Verfügung, die**

schriftliche Anordnung einer Behörde, eines Gerichts oder Recht, Möglichkeit, über etwas zu bestimmen, etwas zu benutzen

**Beispiel:** *Etwas zur **Verfügung** haben.*

**Vergleich, der\***

Einigung; gütlicher Ausgleich in einem Streitfall durch beiderseitiges Nachgeben; gerichtlicher Vergleich

**(sich) verhalten** (er verhält sich, er verhielt sich, er hat sich verhalten)

ein bestimmtes Benehmen zeigen

**verhindern** (er verhindert, er verhinderte, er hat verhindert)



bewirken, dass etwas nicht geschieht, getan wird; das Eintreten eines Ereignisses unmöglich machen

**Verkehr, der**

der freie Personenverkehr, Verkehr von Entscheidungen, gerichtlichen Vergleichen und öffentlichen Urkunden in allen Mitgliedstaaten

**Vermutung, die**

*lat. praesumptio*

**Beispiel:** *Eine harmonisierte Vorschrift sollte eine widerlegbare **Vermutung** des Verschuldens sein.*

**Verordnung, die**

Eine Verordnung der Europäischen Union ist ein Rechtsakt der Europäischen Union mit allgemeiner Gültigkeit und unmittelbarer Wirksamkeit in den Mitgliedstaaten.

**verschulden** (er verschuldet, er verschuldete, er hat verschuldet)

die Schuld an etwas (Üblem haben, etwas (Übles) durch eigene Schuld verursachen

**vertreten** (er vertritt, er vertrat, er hat vertreten)

jemandes Interessen, Rechte wahrnehmen, jemandes Beauftragter, Abgesandter, Vertreter sein, eine Körperschaft, ein Fachgebiet repräsentieren

**Verwaltung, die**

Gesamtheit der (staatlichen) Einrichtungen, die eine verwaltende Funktion ausüben

**verweigern** (er verweigert, er verweigerte, er hat verweigert)

etwas ablehnen, abschlagen

**Beispiel:** *Die Annahme eines Briefes oder Pakets **verweigern**.*

**Vollstreckbarkeit, die**

Die Eignung eines Titels als Grundlage zur Durchführung von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen.

**Vollstreckbarerklärungsverfahren, das**

*Exequatur,*

**Beispiel:** *Das **Vollstreckbarerklärungsverfahren** ist abgeschafft worden.*

**Vollstreckung, die**

Verwirklichung eines Rechtsanspruchs, einer gerichtlichen Entscheidung, eines Vollzugs

**Vollstreckungsmitgliedstaat, der\***

der Staat, in dem die Vollstreckung durchgeführt wird

**Vollstreckungsmittel, das, (Europäisches) Vollstreckungstitel für (unbestrittene Forderungen)**

Schuldtitle

**Beispiel:** *Der **Vollstreckungstitel** ermöglicht die Einleitung des **Vollstreckungsverfahrens**.*

**Voraussetzung, die**

Tatsache, die gegeben ist, als sicher angenommen werden muss, wenn etwas anderes eintreten soll; Bedingung

**voraussichtlich** (*Adj.*)

wahrscheinlich, vermutlich

**Beispiel:** *In der **Hauptsache** wird **voraussichtlich** zugunsten des Gläubigers entschieden.*

**vorbringen** (er bringt vor, er brachte vor, er hat vorgebracht)



etwas als Wunsch, zur Erklärung vortragen, äußern, etwas geltend machen

**Beispiel:** *Forderung vorbringen*

**vorläufig** (*Adj.*)

bis zu einer späteren Regelung, Entscheidung geltend; nicht endgültig; einstweilig

**vorhanden (sein)** (*Adj.*)

etwas oder jemand existiert bzw. ist da, verfügbar

**Beispiel:** *Ein solches Buch ist hier nicht vorhanden.*

**Vornahme, die**

das Vornehmen, die Ausführung; Nicht mit dem Wort ‚Vorname‘ zu verwechseln!

**Vorname, der**

zum Familiennamen hinzutretender Eigennamen einer Person, der ihr nach der Geburt gegeben wurde, Gegenwort – Nachname, Familienname

**Vorschrift, die**

verbindliche Anweisung, Anordnung, Verfügung, Regel, gesetzliche Vorschrift

**Vertretung, die**

Übernahme des Aufgabenbereichs eines anderen; Stellvertretung

**während (Präp. mit Gen.) u. (Konj.)**

Präposition: bezeichnet eine Zeitdauer, in deren Verlauf etwas stattfindet

**Beispiel:** *Während des Krieges lebten sie im Ausland.*

Konjunktion: leitet einen Gliedsatz ein, der die Gleichzeitigkeit mit dem im Hauptsatz beschriebenen Vorgang bezeichnet

**Beispiel:** *Während sie verreist waren, hat man bei ihnen eingebrochen.*

**widerrufen (er widerruft, er widerrief, er hat widerrufen)**

Gesagtes, Erklärtes mit Worten oder auch schriftlich (offiziell) zurücknehmen

**widersprechen (er widerspricht, er widersprach, er hat widersprochen)**

jemandem oder jemandes Meinungsäußerung einer Sache mit Worten entgegentreten;  
gegen etwas Einwände erheben, etwas für unrichtig erklären

**Wirkung, die**

von einer Ursache, einem Verursacher ausgehende Beeinflussung, hervorgebrachte Folgen; erzielt Ergebnis

**Beispiel:** *Die Wirkung des Beschlusses.*

**Wohnsitz, der\***

Ort, an dem eine Person ihren ständigen Aufenthalt hat

**Wohnung, die**

das Appartement

**Beispiel:** *Eine große, kleine, enge, geräumige Wohnung.*

**Zeit, die**

Gesamtheit der ablaufenden Sekunden, Minuten, Stunden, Tage, Wochen, Jahre;  
Zeitraum

**Beispiel:** *Der Schuldner hat ihr im gerichtlichen Verfahren zu keiner Zeit nach den maßgeblichen Verfahrensvorschriften des Rechts des Ursprungsmitgliedstaats widersprochen.*

**Zins, der**

Entgelt für die Inanspruchnahme der Geldmittel

**Zinssatz, der**

festgesetzte Höhe der Zinsen



**Zivilsache, die**

bürgerliche Rechtsstreitigkeiten; gebräuchlich auch im Sinne der den Zivilgerichten zugewiesenen Rechtsangelegenheiten (Zivilgerichtsbarkeit).

**Zugang, der**

Herankommen an etwas

**Beispiel:** *Ein effektiver Zugang zum Recht und die Beseitigung von Hindernissen.*

**Zugeständnis, das**

Anerkennung von Ansprüchen eines anderen, oft unter Hintanstellung eigener Interessen, um mit ihm zu einem Übereinkommen, Kompromiss zu gelangen

**zulässig (Adj.)**

erlaubt, gestattet, tragbar

**Zusammenarbeit, die**

gemeinschaftliche Arbeit an der Lösung bestimmter Aufgaben

**Zuständigkeit, die\***

Die Zuständigkeit oder Kompetenz legt im öffentlichen Recht fest, welche Behörde bzw. welches Gericht im Einzelfall rechtlich zu hoheitlichem Handeln ermächtigt und gegebenenfalls verpflichtet ist.

**Zustellung, die**

das (im Falle einer amtlichen Übergabe zu beurkundende) Zustellen von etwas

**Beispiel:** *Die persönliche, postalische, elektronische Zustellung. Die Zustellung ohne Nachweis des Empfangs durch den Schuldner.*

**Zustimmung, die**

Billigung, Einverständnis

**Beispiel:** *Jemand erfordert die ausdrückliche Zustimmung des Schuldners.*

**zuvor (Adv.)**

vor diesem Zeitpunkt, Vorgang; vorher

**zwischen (Präp. mit Dat. u. Akk.)**

innerhalb eines bestimmten Zeitraums, Zeitpunkts

**zugunsten (Präp. mit Gen.)**

zu jemandes Gunsten, zu Gunsten einer Sache; Vorteil

**Beispiel:** *Der Rechtsstreit ist zu Gunsten / zugunsten des Angeklagten entschieden worden.*

**zweckdienlich (Adj.)**

Erreichung eines angestrebten Ergebnisses; förderlich, nützlich